نَظْمُ

جَوْهَرَةِ الطَّهَّارِي

فِي آدَابِ السَّنْتْرِي دَلِيلُ السُّلُوكِ وَالسَّيْرِ

مع الترجمة باللغة الإندونيسية المكتوبة بالأحرف البيكونية

Disertai dengan Terjemahan dalam Bahasa Indonesia
dan Ditulis dengan Huruf Pegon Tipis untuk Ditebalkan

للفقير إلى لطف الباري

كياهي الحاج حميم طهَّاري بن صفريادي بن دائمان

(عفا الله عنه وعن والديه ـ آمين)

راعي بسانترين القرآن سانجتا التقوى

مدينة سنجاتا، كوتاي تيمور، كاليمانتن تيمور، إندونيسا

Pesantren al-Qur’an
Sangatta Taqwa - KUTIM

Jauharatut Thohari fii Adabis Santri
Dalilus Suluuki was Sairiy

Penyususn:
K.H. Hamim Thohari, B. IRKH (Hons)

Desaign dan Illustrasi Kulit:
PAQUSATTA

Tata Letak:
H. Thohari

Cetakan I
Untuk Kalangan Sendiri
(PAQUSATTA), Maret 2022

Penerbit:
PAQUSATTA
(Pesantren al-Quran Sangatta Taqwa)
Kutai Timur - Kalimantan Timur

Pengantar

Segala puji milik Allah, Tuhan Penguasa alam semesta. Solawat dan salam semoga terlimpahkan kepada Junjungan Nabi Muhammad, S.a.w., Keluarga, sahabat dan pengikutnya hingga hari Kiamat. Wa ba'du:

Buku kecil di tangan pembaca ini awalnya adalah materi untuk pelajaran Adab (Budi pekerti dan Kesopanan) untuk santri di Pesantren al-Qur'an Sangatta Taqwa yang berupa nazhom syair dalam *bahar Rajaz*, salah satu dari 16 bahar (wazan / ukuran tempo lagu dalam syair Arab). Nazhom sya'ir yang diberi judul *"Jauharatut Thohari fi Adabis Santri, Daliilus Suluk was Sairi"* ini diterjemahkan bebas ke dalam bahasa Indonesia dengan menggunakan tulisan Jawi (dalam istilah Malaysia) dan tulisan Pegon atau Gandul (dalam istilah Jawa).

Namun penulis kemudian menyadari bahwa kaum muslimin Indonesia sudah sangat jarang yang mampu membaca dan menulis tulisan aksara Jawi / Pegon. Maka, seperti kata pepatah, "sambil menyelam minum air," penulis terpikir untuk menjadikan buku Nazham Adab Santri tersebut sekaligus sebagai buku pelajaran membaca dan menulis tulisan Jawi. Maka terjamahan bahasa Indonesia yang ditulis dengan huruf Pegon itu ditulis tipis dan sambil dibaca, santri menebalkan tulisannya.

Cara ini in sya Allah akan membuat santri atau Anda yang sedang belajar baca tulis aksara Pegon terdorong untuk ingin tahu bacaannya dan sekaligus mudah melatih tangannya untuk menulis huruf-huruf Arab Pegon. Bagi guru, juga bisa menjadikannya sebagai bahan untuk tugas membaca dan menulis kepada murid-murid / santri-santrinya baik di kelas mau pun di luar kelas.

Demikian, mudah-mudahan usaha kecil ini bermanfaat besar bagi menghidup-kan warisan Islam di Bumi Nusantara ini. Semoga Allah memberi taufiq kepada kita.

Sangatta, 8 Dzulhijjah 1442H

K.H. Hamim Thohari, B.IRK (Hons)

Daftar Isi:

Panduan Singkat Belajar Tulisan Pegon / Jawi

A. Tulisan Pegon

Tulisan Pegon / Jawi adalah tulisan dengan huruf-huruf Arab namun berbahasa Indonesia, Jawa atau Melayu. Tulisan Pegon / Jawi sudah dikenal dan digunakan di wilayah Nusantara, berdasarkan prasasti batu bertulis Trengganu, sejak abad 14 M. Oleh sebab itu ada beberapa huruf tambahan hasil dari modifikasi dari huruf Arab yang disesuaikan dengan pengucapan lidah Nusantara.

Bagi orang yang sudah mengenal tulisan Arab dan sudah biasa membaca al-Qur'an, mempelajari tulisan Pegon tidak perlu waktu lama. Tinggal mengenal padanan huruf Arab dengan tulisan Latin / Rumi dan beberapa tambahan huruf yang disusuaikan dengan pengucapan / logat kita.

B. Mengenal Huruf Arab Jawi dan Padanannya

a) Padanan Huruf Jawi dan Latin

Huruf Arab menurut aslinya berjumlah 29 huruf, namun bila dipadankan dengan aksara Latin / Rumi maka jumlahnya menjadi berkurang, sebab ada yang langsung sepadan, ada yang tidak ada padanannya bahkan perlu memodifikasi huruf baru. Berikut ini huruf-huruf Jawi yang dipadankan dengan huruf Latin / Rumi:

عرب	ا	ب	چ	د	-	ف	ک	هـ	ي	ج	ك	ل	م
Latin	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
عرب	ن	و	ڤ	ق	ر	س	ت	و	ۏ	و	كس	ي	ز
Latin	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

b) Huruf Hasil Modifikasi

Berikut ini huruf-huruf Jawi hasil modifikasi dari Huruf Arab untuk disesuaikan dengan logat Nusantara:

عرب	چ	ک	ڤ	ۏ	كس	ڠ	با
Latin	**C**	**G**	**P**	**V**	**X**	**NG**	**NY**

c) Huruf-Huruf Arab yang tidak Ada Padanannya

Berikut ini huruf-huruf Arab yang tidak ada padanannya dengan huruf abjadiyah Latin namun tetap dibutuhkan dalam pengucapan kata-kata bahasa Arab yang sudah terserap dalam bahasa Nusantara.

عرب	ث	ح	خ	ع	غ	ذ	ش	ص	ض	ط	ظ
Latin	**Ts**	**H**	**Kh**	**'A**	**Gh**	**Dz**	**Sy**	**Sh**	**Dh**	**Th**	**Zh**

d) Vokal dalam Tulisan Jawi

Dalam tulisan Arab, seluruh hurufnya berupa konsonan sehingga untuk membaca bersama bunyi vokal dibutuhkan tanda bunyi (harakat), namun dalam tulisan Arab Jawi, vokalnya berbentuk huruf juga. Perhatikan padanan huruf vokal Jawi dan Latin sebagai berikut:

عرب	ا	ي	و	ـ	و	او	اي	وا
Latin	**A**	**I**	**U**	**E**	**O**	**AU**	**AI**	**UA**

C. Menghidup dan Mematikan Konsonan

a) Konsonan dengan Huruf Vokal (a-i-u-o-e)

Seperti pemakaian huruf vokal dalam tulisan Latin, di mana huruf vokalnya diletakkan sesudah huruf konsonan, maka Arab Jawi juga demikian. Kecuali huruf vokal E, di dalam tulisan Jawi tidak ada. Maka jika ada sebuah huruf konsonan, di depannya tidak ada huruf vokalnya maka konsonan itu dibunyikan dengan vokal e (dalam kata ember) atau e (dalam kata embun). Perhatikan contoh-contoh berikut:

كامو كسيتو ماهو أڤا؟	كالاو تيادا باهايا	سايا ماهو كسانا	بيراڤا ماسا
Kamu ke situ mahu apa?	Kalau tiada bahaya	Saya mahu ke sana	Beberapa masa

b) Membaca Konsonan Berbunyi Vokal A Tanpa Huruf Vokal

1. Jika ada dua konsonan di akhir kata berada sesudah vokal A maka konsonan pertama dibaca dengan bunyi vokal A sedangkan yang terakhir dibaca mati. Perhatikan contoh berikut:

جالن	كاكه	باڤک	ماكن	كچڤاتن
Jalan	Gagah	Bapak	Makan	Kecepatan

2. Huruf Kaf dan Lam pada akhiran “kan” dan “lah” tidak perlu diberi huruf vokal A. Perhatikan contoh-contoh berikut:

مماتيكن	ديتيڠݢالكن	لوڤاكنله	تيدورله	جاڠنله
mematikan	ditinggalkan	Lupakan-lah	tidurlah	janganlah

c) Bunyi Vokal a-i-u-o

Bunyi vokal a-i-u-o di awal atau di tengah kata diperoleh dengan huruf hamzah. Jika hamzah diletakkan di atas Alif berbunyi A, di bawah Alif berbunyi I, di depan Waw berbunyi U atau O. Lihat contoh-contoh berikut ini:

تاک أوساه تاكوت	هيلاڠ إڠاتن	إتو أورڠ	إني أكو
Tak usah takut	Hilang ingatan	Itu orang	Ini aku

d) Mematikan Konsonan:

Sebuah huruf konsonan berada sesudah huruf vokal biasanya dibaca mati. Perhatikan contoh-contoh berikut:

كلاڠسوڠان هيدوڤ	سلام داري باڤاككو	جاكسا أكوڠ
Kalangsungan hidup	Salam dari bapakku	Jaksa Agung

D. Tulisan Kata dari Asal Bahasa Arab

Kata-kata yang aslinya berasal dibahasa Arab ditulis seperti aslinya. Perhatikan contoh-contoh berikut:

إخلاص	إسلام	فطرة	صيام	صلاة	رضى الله
Ikhlas	Islam	Fitrah	Shiyam	Sholat	Ridha Allah

E. Latihan Membaca

Untuk memastikan Anda telah menguasai pentunjuk singkat di atas, bacalah teks di bawah ini dengan baik dan benar:

ألينيا كأمڤات ڤمبوكاءن
أونداڠ-أونداڠ داسر ١٩٤٥

كموديان داريڤادا إتو أونتوك ممبنتوك سواتو ڤمرينتاه
نكارا إندونيسيا يڠ مليندوڠي سكناڤ باڠسا إندونيسيا
دان سلوروه تومڤاه داره إندونيسيا دان أونتوك مماجوكن
كسجاهتراءن عموم، منچرداسكن كهيدوڤان باڠسا دان
إكوت ملاكساناكن كترتيبان دونيا يڠ برداساركن
كمرديكاءن أبادي دان كعاديلان سوسيال، مكا
ديسوسونله كمرديكاءن كباڠساءن إندونيسيا إتو دالم
سواتو أونداڠ-أونداڠ داسر نكارا إندونيسيا يڠ تربنتوك
دالم سواتو سوسونان نكارا رڤوبليک إندونيسيا يڠ

بركداولاتن رعية دڠان برداسر كڤادا: كتوهانن يغ ماها إيسا، كمانوسياءن يغ عادل دان برادب، ڤرساتوان إندونيسيا، كرعياتن يغ ديڤيمڤين أوليه حكمة كبيجاكساناءن دالم ڤرموشاواراتن / ڤرواكيلان، سرتا دڠان مووجودكن سواتو كعاديلان سوسيال باڬي سلوروه رعية إندونيسيا.[]

Alhamdulillah, kita telah mempelajari panduan singkat bagaimana membaca dan menulis tulisan Pegon / Jawi. In sya Allah, mudah dan bisa dipraktikkan untuk menulis dan membuat catatan sehari-hari. Untuk memperlancar bacaan dan sekaligus melatih tangan kita untuk menulis dengan huruf-huruf Pegon, buku ini bisa dijadikan sarananya.

Anda tidak sekedar bisa membaca dan menulis dan mendapatkan pengalaman baru yang mengasyikkan dengan huruf-huruf Pegon, bahkan Anda juga bisa mendapatkan ilmu tentang adab-adab mulia yang bisa kita terapkan dalam perilaku kita sehari-hari. Begitu juga bisa mendapatkan manfaat untuk mengasah dan mengembangkan potensi otak kanan kita dengan membaca dan menulis dari kanan ke kiri, begitulah penulisan dan bacaan tulisan Arab dan turunannya, yaitu tulisan Pegon.

Syair-syair adab dalam buku ini yang telah diterjemah ke dalam bahasa Indonesia dan diletakkan di bawahnya dengan tulisan Pegon / Jawi, disengaja ditulis tipis agar ditebalkan lagi oleh para pembacanya. Dengan demikian, di samping menjadi sarana latihan menulis, juga membuat pemahaman pembacanya semakin melekat. Akhirnya, selamat membaca, menulis dan mendapatkan kegiatan baru yang menyenangkan dan bermanfaat. Wal-hamdulillaahi Rabil `aalamiin.

تقديـــــم

الحمد لله الْمُرَبِّي الْكونَ والْمُؤَدِّبِ الرَّسولَ، والصلاة والسلام على "مَنْ أَدَّبَه رَبُّه فَأَحَسَنَ تَأْدِيبَهُ"، محمدٍ خَيْرِمُؤَدِّبِ الأمم وعلى آله وأصحابه وأتباعه المُقتدين بأخلاقه الحميدة وآدابه الرفيعة إلى قيام الساعة، أما بعد:

فإنَّا اليوم في أشد الحاجة إلى الأدب وتأديب أبنائنا بِهِ. ورغم أنه من صميم هذا الدين، أصبح اليوم أمرا مغفولا عنه عند كثير من الناس. وعلى المسلم أن ينضبط في سائر أحواله بالأدب الشرعي، بدْأً من الأدب مع الله سبحانه وتعالى، ومع رسوله، وغيره، بل مع نفسه.

وليس هناك أمر عيشيٌّ خال عن الأدب. فالإسلام يهتمُّ كثيرا بالآداب بل أوجبها على جميع أصناف الناس وهو يميز المسلم من غيره وبه يُعْرَف الإنسان من البهائم. فقلت شعرا في آداب الضيافة:

اَلاَ إِنَّ لِلضِّيَــــــافَةِ أَدَبًا * عَـــرَفْتَ بِــهِ اِنْسَــانًا أَمْ دَوَابًّا

ولأجل أهمية الأدب لحياة المسلمين أَلَّف العلماء كتب الآداب، كأمثال الإمام الماوردي صنف كتاب "أدب الدنيا والدين" ونظم الشيخ شمس الدين بن عبد القوي رحمه الله منظومته المشهورة "الألفية في الآداب الشرعية" وشرحها

السَّفَّارِينِي رحمه الله، في الكتاب المسمى بـ"غذاء الألباب شرح منظومة الآداب" ومن قبله ابن مفلح الذي صنف كتاب: "الآداب الشرعية".

وهناك كتبٌ في الآداب تتناول موضوعا خاصا كـ"تذكرة السامع والمتكلم في أدب العالم والمتعلم" لابن جماعة رحمه الله . و"الجامع لأخلاق الراوي وآداب السامع" الذي يتعلق بآداب طلب العلم، للخطيب البغدادي رحمه الله ، وكتاب "تعليم المتعلم" للزرنوجي الحمبلي وله شهرة عند بسانترينات (المعاهد الدينية) بإندونيسيا، وخاصة بجاوه حتى الوقت الحالى.

وعلى النوع الأخير، أنا من ليس له لياقة بتأليف كتاب وناهيك عن كتاب آدابٍ لركة عبارته وبضاعته المزجاة -- يتجرأ على تقليد الجهابذة من العلماء، وما ذالك الّا لحرصه على تعليم وإفادة تلاميذته بالآداب اليومية في الحياة البسانترينية ليكون دليلا لهم في تصرفاتهم فيُسَمِّى ما كتبه بنظم "جوهرة الطهاري في آداب السنتري، دليل السلوك والسير"

ويحتوى الكتاب على جملة من الفصول في الآدابِ الأساسية لحياة السنتري اليومية، كما يلي:

1. الآداب مع الله عزَّ وجَلّ
2. الآدَابُ مع النَّبي صلى الله عليه وسلم
3. اَلْآدَابُ مَعَ النَّفْسِ
4. اَلْآدَابُ مَعَ الْعَالِمِ والْمُعَلِّمِ**
5. الآدَابُ مَعَ الْوَالِدَيْنِ
6. الآدَابُ في مَجْلِسِ الْعِلْم
7. الآدَابُ في انْتِظَارِ الصَّلَاةِ لِلْجَمَاعَةِ
8. الآدَابُ في تِلَاوَةِ الْقُرآن
9. الآداب في الأَكْلِ والشُّربِ
10. الآدَابُ في الحمّام
11. الآدَابُ عندَ إرادة النوم وَالصَّحْوِ
12. آدابُ الضِّيَافة
13. الآدَابُ مَعَ الْجِيرَانِ
14. آدَابُ التَّعامُلِ مَعَ الْغَيْرِ
15. آدَابُ الْجُلُوسِ في الطُّرُقَاتِ
16. آدَابُ السَّيْرِ وَالرُّكُوبِ
17. آدَابُ الصَّدَاقَةِ
18. الآدَابُ مَعَ الْبِيئَةِ
19. الآدَابُ مَعَ الْوَطَنِ

**وجدير بالذكر أن العالم العلامة الشيخ محمد هاشم أشعري الجنباني (مؤسس جمعية نهضة العلماء) قد تفرد أيضا بالتأليف في هذا الباب في رسالة بعنوان "آداب العالم والمتعلم - فيما يحتاج إليه المتعلم في أحوال تعلمه وما يتوقف عليه المعلم في مقامات تعليمه"

وهذا الكتيب ليس من صميم فكرتي المحضة بل ملتقات من عدة المراجع، فدوْري فقط أن أجعلها منظومة شعرية قدر استطاعتي كما ترون. فمن وجد فيه شيئا من الزلل الفكرية أوالأخطاء الكتابية فلا تترددوا في تصحيحه وإصلاحه وذالك عون لي على العودة إلى سبيل الرشد والسداد. ولكم جزيل الشكر وأعلى التقدير.

وإن كان الكتاب أصلا مقررا لمادة الآداب لبسانترين "القرآن سنجاتا التقوى" الواقع بمدينة سنجاتا كوتاي تيمور التابعة لمحافظة كاليمانتن تيمور، فإني أرجو الله تعالى أن يجعله نافعا مفيدا لمن يقرأه من المسلمين وأسأل الله تعالى أن يقبله كالعمل الصالح النافع لي ولوالديَّ ومشَاييخِي ومربيَّ الأدبَ في الدنيا والآخرة. وصلى الله على سيدنا محمد والله المستعان وعليه التكلان والحمد لله رب العالمين.

سنجاتا، ربيع الآول ١٤٢٤هـ

مع التحية الخالصة

مدير بسانترين القرآن سانجاتا التقوى:

كياهي الحاجّ حميم طهاري بن صفريادي

مُقَدِّمَـــــةٌ

بِسْمِكَ اللَّهُــمَّ يَبْــدَأُ طَهَّــارِي[1] * وَالْحَمْدِ والثَّنَا على الرَّبِّ الْبَارِي

دغان نامو يا الله (حميم) طهَّاري مولاي [] دان دغان ڤوجا ڤوجي كڤادا توهان ڤنچيڤتا

ثُمَّ الصَّـلَاةِ وَالسَّـــلَامِ سَرْمـدًا * عَلَى مُحَـمَّـدٍ هَادِيــــنَا أَبَــدًا

كمودیان دغان صلاوات دان سلام سلاماپا [] أونتوک جونجوغان كامي نبيمحمد ڤمباوا ڤتونجوک أبادي

وآلِهِ وَصَـحْبـِهِ ذَوِي القُـدْوَةْ * وَمنْ سَــارَ عَلى دَرْبِـهِمْ لِلنَّجَاةْ

جوگا اونتوک كلواركا، صحابة يغ مميليكي كتلادنان [] دان أورغ يغ برجالان دي أتس جالن مريكا دمي كسلاماتان

وَبَعْدُ هَذَا نَظْمِي فِي آدَابِ سَنْـ * ـتِرِي[2] دَلِيلُ السُّلُوكِ والسَّيْرِالْحَسَنْ

دان سسودهپا: إني اداله نظمكو تنتاغ آدب سنتري [] سباكاي ڤاندوان برسيكاڤ دان برڤريلاكو بايک

وَهَـذِهِ عِظَـاتِي أَيُّـهَا سَنتْـرِي * أنَّ النَّاسَ ظَنُّواكُمْ مِن أَهْلِ الْخيرِ

دان إني أداله نصيحتكو، واهاي سنتري [] بهواساپا اورغ-اورغ تلاه مغاغكاڤ كاليان سباكاي أهلي كبايكن

فَلَا تُخَـيِّبْ ظَنَّـهُـمْ بِالْمُنْكَــرِ * وَالسُّــوْءِ فَشَوَّهْتَ صُــورَةَ سَنتْرِي

ماكا جاڠنله مڠچيواكن مريكا دغان كمونكاران [] دان كبوروكن، مكا اڠكاو ممبوروككن كامبارن (إيميج) سنتري

---

[1] هو حميم الطهاري بن صفريادي بن دائما من مواليد لامونجان جواه الشرقية نزيل سانجاتا كاليمانتان الشرقية مؤلف هذا النظم

[2] وسانتري تركيب مزجي، و كان أصله من اللغة العربية والسنسكريت (لغة الهند القديمة). وهو "سان" من إحسان و"تري" بمعنى الثلاثة. ويعني بذالك أن سانتري له ثلاثة خصال: إحسان الجنان وإحسان اللسان وإحسان الأركان. واستُعْمِل في جاواة خصوصا وإندونيسيا عموما، عبارةً عن طلاب العلوم الإسلامية الذين يسكنون في بسانترين (سكنى المعاهد الدينية)

لِأَنَّهُ عِبَـارَةٌ عَنِ الْإِحْسَـــانْ * فِي ثَلَاثَــةٍ مِنْ جَنَـانٍ وَاللِّسَـــانْ

كارنا سنتري إتو مروڤاكن ڤغجاهونتاهن (ڤروجودان) داري إحسان [] (كبايكن) دالام تيڬا (ڤركارا): كبايكن هاتي، كبايكن ليسان (بيجارا)

ثُمَّ مِنْ أَرْكَـانٍ فَعَلَى كلٍّ مِنْـ * ـهُنَّ بِالْآدَابِ الْحَسَنَــةِ قَمِـنْ[3]

كموديان كبايكن أڠڬوتا بدن، مكا ماسيڠ-ماسيڠ داري [] تيڬا ڤركارا إتو ڤاتوت (ديهياسي) دڠان آداب يڠ بايک

ثُـمَّ لِتَعْلَـمُنَّ أَيُّـهَا سَنْتــرِي * أَنَّ كَثِيـرًا مِنْ طُـلَّابٍ لَا يَـدْرِي

كموديان كتاهويله، وهاي سنتري [] بهوا باڽاک دي أنتارا ڤلاجار يڠ تيداک مڠتاهوي

أَنَّ اكْتِسَابَ الْآدَابِ قبلَ العِلْمِ * فَاطْلُبُــوا آدابَــكُمْ مِنَ الْعَـالِـــمِ

بهوا أوساها ممڤرأوليه آداب إتو سبلوم علمو [] مكا چاريله آدابمو سبلوم (منچاري) علمو

وَالْعِلْـــمُ بِلَا آدَابٍ كَالْإِدَامِ * بِلَا مِلْـحٍ ولَـوْ كَانَ مَعَ اللَّحْـــمِ

دان برعلمو تنڤا آداب إتو سڤرتي لاوک [] تنڤا كارام ولاوڤون (دماسک) برساما داڬيڠ

وَهَاكُـمُ أَيُّـهَا طُلَّابُ العِلْـمِ * آدَابَـكُـمْ فُخُـذُواهَا لِلْأَعْــلَامِ[4]

دان امبيلله إني واهاي ڤارا ڤنونتوت علمو [] آداب كاليان، ماكا امبيلله سباڬاي تاندا (كإستيميوائن)

---

[3] فعل "قَمِنَ" بـ "يقمَنُ" قمانة، وقَمَنًا فهو قَمِنٌ وقمينٌ – قَمِنَ بِكَذا أي جدُرَ به وَخَلُقَ، والمراد : فعلى كلٍّ منهن أي ينبغي على كل من جنان سنتري أي قلبه ولسانه وأركانه أن يتخلَّقَ بالآداب الحسنة ويجدر بأن يتحلى بها.

[4] ليكون لك (أعْلامٌ جمع عَلَم) أي علامات وميزات تميز بها بين سانتري وغيره

1. الآدابُ مَع اللَّهِ عزَّ وجَلَّ

(آداب برساما الله عزَّ وجلَّ)

فَاَشْــــرَفُ الاَدَبِ وَاَجَـــــلّهُ * اَدَبٌ مَـعَ اللهْ جَـلَّ جَـــلاَلـهُ

ماكا سمولي-موليايا آداب دان سأكوغ-أكوغيا [] أداله آداب دغان الله يغ ماها أكوغ

وَهْوَ خَــالِقُنَا وَرَبُّ الْعَـــالَمِ * شُكْـرًا لَهُ عَلَـى سَائِـرِ النِّعَـمِ

ديا توهان ڤنچيڤتا كيتا دان توهان سمستا عالم [] برشوكور (كيتا) أتاس سكالا نعمتپا

بِالْقَلْـبِ إِيمَــانًا ثُمَّ بِاللِّسَــــانِ * ذَاكِــرًا مُعْتَــرِفًا بِالْاِمْتِنَــانِ[5]

(برشوكور) دغان هاتي دغان برإيمانا، كموديان (برشوكور) دغان لسان [] دغان مغيغات دان مغاكوي سكالا كارونيا

وَبِالْبَـدَنِ مُسْتَعْمَـلًا لِلطَّاعَـةْ * مُجْتَنِـبَ الْإِثْـمِ تَـارِكَ الْمَعْصِيَةْ

دان (برشوكور) دغان (أغكوتا) بدن أداله دغان مغكوناكنپا اونتوك طاعة [] منجاوهى دوسا سرتا منيغكالكن معصية

وَكَيفَ تَعْصِيـهِ ورِزْقُـكَ مِنْـهُ * إنَّهُ لَمِـــنْ سُـــوْءِ الْأَدَبِ لَـهُ

دان باكايمانا كامو مندورهاكاي الله سداغكن رِزْقِمو داريپا [] سوغكوه إتو ترماسوك تيداك برآداب كڤاداپا

فَأَدِّ حَقَّــهُ وَاعْبُــدْهُ وَحْــدَهُ * وَلْتَدْعُــهُ وَاسْتَعِـنْ حَـقًّا إِيَّــاهُ

ماكا تونايكنله حقپا دان سمباهله هاپا كڤاداپا ساجا [] بردعاء دان موهونله ڤرتولوغان دغان بنار-بنار كڤاداپا

---

[5] اعترافٌ بكثرة مِنَنه ونِعَمه له وذكرُ إحســـانه المتدفق إليهِ، لِقوله تعالى: "وأما بنعمة ربك فحدّث!"

خَاشِـعًا مُتَضَـرِّعًا لَا تَسْتَعْجِـلْ * مُوقِـنًا بِهِ[6] عَـاجِلًا أَوْ فِي الْآجِلْ[7]

دغان چشوع سرتا مرنداهكن ديري، تيداک ترکسا-کسا [] يقين دغان (إجابة)-پا چڤات اتاو لامبات

وَاتَّقْهِ حَيثُمَا كُنْتَ وَلَا تَخُنْ * رَبَّكْ مَسْتُورًا أَوْ عَلىَ مَرْأَى الْعُيُونْ[8]

دان تاکوتله کڤادپا ديماناڤون اغکاو برأدا دان جاغان برچيانة [] ترهادب توهانمو دالم کآدائن ترتوتوڤ أتاو ديليهات أوليه ماتا منوسيا

2. الآدَابُ مَعَ النَّبِي صلى الله عليه وسلم

(آداب برساما نبي صلى الله عليه وسلم)

لَقَــدْ أَدَّبَ رَبُّـــنَا مُحَمَّـــدَا * فَأَحْسَــنَ تَأْدِيـبَــهُ وَلَا نِـــدَّا

توهان کيتا تله ممبرادبکن نبي محمد [] لالو ممبرادبکنپا دغان سبايک-بايکپا، دان تياداتانديغان

لَـهُ مِـنْ حُسْــنٍ وَرَوْنَــقِ أَدَبِ * فَهْـوَ لِلنَّـــاسِ أَعْظَـــمُ مُـؤَدِّبٍ

باکيپا داري کبايکن دان کإنداهان آداب [] ماکا (جاديله) ديا (محمد) باکي منوسيا سباکاي ڤنديديک يغ ڤاليغ اکوغ

---

[6] أي موقنٌ بإجابتهِ لقوله صلى الله عليه وسلم: "ادعوااللهَ وأنتم موقنون بالإجابة، واعلموا أن الله لا يستجيب دعاءً من قلب غافل لاه" (رواه الترميذي من حديث أبي هريرة)

[7] وما خاب من دعى ربه فإن دعاء المسلم إن لم يتحقق ما أراده من دعائه عاجلا (في الْعَاجل أي في الدنيا) يصرفْ عنه من السوء بمقدارما سأله وإلَّا يُجعلْ لهُ ذخيرةً في الآجل (اي في الآخرة) في ميزان حسناته. كما في قول النبي صلى الله عليه وسلم: "ما من مسلم يدعو الله بدعوة ليس فيها إثمٌ ولا قطيعةُ رحِمٍ إلَّا أعطاه الله بها اِحْدَى ثَلَاثٍ: إما أن يُعَجِّلَ لهُ دعوتَه، وإما أن يدَّخرَها لَه في الآخرة، وإما أن يُصرِفَ عنه من السوء مثلَها". (رواه أحمد والحاكم وصححه الباني)

[8] أي فى السر والعلن

وَ لِلنَّبِيِّ عَلَيْــــنَا أَدَبٌ كَـــذَا * فَعُنْــوَانُ حُبِّـكَ إِيَّـــاهُ بِـــذَا [9]

دان كڤادا نبي كيتا واجب برآداب جوكا [] ماكا تاندا چينتامو كڤاداڤا اداله دڠان (آداب) إني

فَأَوَّلُــــهُ طَاعَتُـــــــهُ لِلَّهِ * واتِّبَـــــاعُ هُـــدَاهُ وسُنَّتِـــهِ

ڤرتاما آداب كڤاداڤا اداله منطاعتيا كرنا الله [] دان مڠيكوتي ڤتونجوكڽا (القرآن) دان سنة-ڽا

وَعِنـدَ ذِكْـرِ اسْمِهِ مَعَ الصَّلَاةِ * والسَّـــلَامِ عَلَيْــهِ لِلشَّفَـــاعَةِ

كتيكا ناماڽا ديسبوت سرتاكن صلاوات [] دان سلام كڤاداڽا اونتوق (منداڤاتكن) شڤاعة-ڽا

وَحُـــبُّ النَّبِيِّ حُــبُّ عِتْرَتِــهِ [10] * مِنْ حُبِّــهِ كَذَا حُبُّ أَصْحَـــابِهِ

دان منچينتاي نبي سكاليڬوس منچينتاي كلواركاڽا [] بكيتو جوڬا منچينتاي نبي أداله منچينتاي ڤارا صحابة-ڽا

وَتَمَسَّـــــكْ بِمَا تَرَكَهُ لَـــــنَا * مِنْ كِتَـابِ اللهِ وَسُنَّةْ هَادِيـــــنَا

دان ڤكاڠيله أڤا يڠ ديتيڠݢالكن اونتوق كيتا[] بروڤا كتاب الله دان سنة (نبي) ڤمبيمبيڠ كيتا

بِهِمَاعَلِمْنَا الْهُدَى مِنَ الضَّلَالْ * فَنَجَـوْنَا مِنْ سُوْءِ الْحَالِ وَالْمَآلْ [11]

دڠان كدواڽا كيتا مڠتاهوي ڤتونجوق داريڤادا كسساتان [] مكا كيتا سلامت داري كبوروكن دونيا دان آخرة

---

[9] أي بهذا الأدب

[10] وفيها ورد حديثٌ صـحيح بروايات صـحيحة، منها قوله صـلى الله عليه وسـلم: "إني تارك فيكم كتاب الله حبل ممدود ما بين السـماء والأرض وعترتي أهل بيتي وأنهما لن يتفرقا حتى يردا علي الحوض." (رواه أحمد في المسند ورواه الطبراني وقال الباني حديث صحيح) وَالْعِتْرَةُ عند الشيعة مَخْصوصـة لِأهل بيت النبي من علي وفاطمة وحسن وحسين رضي الله عنهم أجمعين، وعند أهل السـنة والجماعة غير منحصـرة عليهم فحسـبُ، بل أهل بيته هم في الأصـل نسـاءه جميعا وفيهن الصـديقة عائشــة رضــي الله عنها. والتمســك بالعِترة بعد كتاب الله والاهتداء بهم أي بعلمائهم الصالحين فقال الإمام أبو جعفر الطحاوي رحمه الله، "العترة هم أهل بيت أهل بيته صلى الله عليه وسـلم الـذين هم على دينـه وعلى التمســك بـأمره" انظر فتوى إسـلام أون لاين - https://fatwa.islamonline.net/15649

[11] سلمنَا من بؤس الدنيا والآخرة

وَحُبُّــــكَ إِيَّـاهُ أَعْلَى مَكَـانَةْ * فَلَاكَحُــبِّ غَيْـــرِهِ مُمَاثِلَـــةْ

دان منچينتائيپا أداله ڤاليڠ تيڠڬي كدودوكنپا [] ماكا تيداک سڤرتي منچينتاي سلائينپا ڤرساماءانپا

تَصْــدِيقُ كلِّ مَا جَـاءَ بِهِ النَّبِيّ * مِنْ صِـدْقِ إِيمَانِـكَ وَ مِنْ أَدَبِـ

مبناركن سكالا أڤا يڠ دبياوا نبي [] أداله بوكتي كبناران كايمانانمو دان ترماسوک أدب-

ـكَ مَعَهُ ولاَ تشُــكَّ فى أمْــرِهْ * وَهْوَ صَـادِقٌ مَصْدُوقٌ فى خَبَرِهْ

-مو دڠانپا، دان جاڠانله مراڬوكن ڤركاراپا [] كرنا ديا بنار (جوجور) دان ترڤرچايا دالم بريتاپا

وَأحْــيِ سُــنَّتَهُ عِنْــدَ الْفَسَـــادِ * فَلَكَ مِن اللَّهِ أجْـــرُ شَهيـــدِ[12]

دان هيدوڤكنله سنة-پا دي تڠاه كروساكن (أمة) [] ماكا باڬيمو داري الله ڤاهالا ماتي شهيد

3. اَلْآدَابُ مَعَ النَّفْسِ

(آداب برساما ديري سنديري)

إنَّ الْإنْسَانَ مِنْ عُنْصُرٍجُسْمَانِيّْ * رُوحِـيّْ وَقَلْـبِيّْ وَعَقْلِيّْ وَشَهْوَانِيّْ

سسوڠڬوهپا منوسيا إيتو ترديري داري عنصر جسماني [] روح، هاتي، عقل دان نفسو

فَإِعْطَـاءُ حَــقٍّ لِـكُـلٍّ مِنْهُــنَّ * مِـنْ أَدَبِـــنَا تُجَـــاهَ أَنْفُسِــنَا

ماكا ممبري حق كڤادا ماسيڠ-ماسيڠپا (جسم، روح، هاتي، عقل دان شهوة) [] أداله ترماسوک آداب كيتا كڤادا ديري كيتا

[12] من معنى قوله صلى الله عليه وسلم: "من أحيا سنتي عند فساد أمتي فله أجر شهيد" (رواه البيهقي)

فَحَــقُّ جِسْمِنَا حِفْظُ صِحَّتِــهِ * بِطَعَــامٍ وشُــرْبٍ مَعْ طِيْبَتِــهِ

ماكا حق أونتوک جسم (بدن) كيتا أداله منجاكا كصحتانپا [] دغان ماكانن دان مينومن يغ بايک

وَمَعْ حَلَالِــهِ وَدُونَ الْإِسْــرَافِ * وَبِالرِّيَاضَــةِ وَالرَّاحَــةِ تَكْــفِي

دان دغان كحلالانپا سرتا تيداک برلبيه-لبيهان [] دان دغان اولاهراكا دان استيراحات يغ چوكوف

وَإِنَّ لِرُوحِــكَ عَلَيْـكَ حَــقًّا * بِمَعْــرِفَـةِ اللهِ رَبًّا خَـالِــقًا

دان سوغكوه أونتوک روحمو أدا حق أتاس ديريمو [] دغان مغنال الله سباکاي توهان ساغ ڤنچيڤتا

وَاحْــمِهَا مُشْــرِقَةً مُعَلَّقَــةً * بِرَبِّــكَ دَومًا تَعْـلُ دَرَجَــةً

دان جاكاله إيا (مغنال توهانپا/معرفة الله) تتاف برسينار سرتا بركانتوغ [] كڤادا توهانمو سلالو، نيسچايا تيغكي دراجتمو

فَلْتُرَبِّــهَا بِتِلكَ الْمَعْــرِفَــةِ * وَهِيَ قَـدْ جُبِلَتْ[13] عَلَى الْفِطْـرَةِ

ماكا هنداكله اوغكاو منديديكپا دغان معرفة إتو [] دان إيا تلاه ديچيڤتاكن سداري أوَّلْپا دي أتاس ڤطرة

وَكَــذَا قَلْـبٌ سَلِيــمٌ فَحَقُّــهُ * أَنْ يُحْــمَى مِنْ آفَــاتٍ وَصِحَّتُــهُ

دان بكيتو جوكا هاتي يغ برسيه مكا حَقْپا [] أداله أكار ديجاكا داري سكالا ڤنپاكيت، دان (تاندا) صحتپا

أَنْ يُصْبِحَ سُلْطَانًا على نَفْسِكَ * وَحَــاكِمًا نَصَّــاحًا عَلَى عَقْلِـكَ

أداله إيا منجادي ڤميمڤين أتاس نَفْسُمو [] دان حاكم يغ تولوس أونتوک ممبيمبيغ عَقَلْمو

---

13 وقد فطر الله فطرة الناس منذ أن كانت روح الإنسان في عالم "ألست بربكُم." وهي الاعتراف بربوبية الله

وَعَقْلُكَ اجْعَلْــهُ وَزِيرًا حَكِيــمًا ✻ مُتَنَسِّــقًا بِقَلْبِـــــكَ عَالِــمًا
سداغكن عَقلمو جاديكنله لكسانا ڤناصحت يغ بيچاكسانا [] برسينركي دغان هاتيمو مغتاهوي

وَعَــارِفًا نَفْسَـــــهُ ثُــمَّ رَبَّــهُ ✻ وإلّا فَتُضَـــــايِــعُ مَـأْرَبَــهُ[14]
دان مغنال ديريپا لالو مغنال توهانپا [] دان جيکا تيداک، مکا اغکاو مپياپياکن ککوناءانپا

إنْ عَـلَا عِلْمُكَ السَّـمَـا وَجَهِلْتَا ✻ رَبَّـكَ فَـمَا لَكَ مِنْ عِلْــمٍ بَــتَّا
مسکيقون علمومو ستيغکي لاغيت، دان اغکاو جاهل [] تنتاغ توهانمو، ماکا اغکاو تيداک برعلمو سما سکالي

والْعُنْصُرُ الشَّهْوَانِي فِيكَ يَدْعُو دَا ✻ ئِـمًا إِلَــى التَّلَذُّذِ تَمَـــــرُّدَا
سداغکان عنصر شهوة ڤادا ديريمو سلالو مغاجاک [] أونتوک برسناغ- سناغ کرنا ممباغکاغ (اونتوک برمجاهدة)

فَحَقُّهُ لِخَيْـــــرِهِ أنْ أُدِّبَ ✻ لِقَمْـعِ جِمَــاحِــهِ فَتَــأَدَّبَ
مکا حَقْپا دمي کبايکنپا أداله ديبرْأدبکن [] أونتوک مغاتاسي ڤمباغکاغانپا سهيغݢ برأدب

وَلَسْتَ إنْسَــانًا أَدَبِــيًّا[15] حَـقًّا ✻ إنْ لَمْ يَكُ تَأْدِيبُ نَفْسِكَ حَــقًّا
دان اغکاو تيدک آکن منجادي مانوسيا برآدب دغان سبنارپا [] جيکا اغکاو تيداک سوغݢوه-سوغݢوه ممبرأدبکن ديريمو

فَرَبِّ عَنَاصِرَكَ الْخَمْسَــةْ مَعًا ✻ فَتَغْـدُو إنْسَــانًا صَالِــحًا نَافِـعًا
مکا ديديکله کليما عَناصِر ديريمو برساما [] مکا جاديله اغکاو مانوسيا صالح دان برکونا

---

14 أي غَايةُ العَقلِ ومَغْزاه

15 مصطلحٌ عند الأستاذ العلامة السيد نجيب العطاس، وهو إنسان ذو أدب صحيح يضع كل شيء على مكانه

4. اَلْأَدَبُ مَعَ الْعَالِمِ والْمُعَلِّمِ

(آداب برساما كياهي دان كورو)

وَلَيْسَ كلُّ طَالِبِ الْعِلْمِ يَحْصُلْ * عَلى الْعِلم ويَسْتَفيدُ بِالْمَحْصُولْ

دان تيداكله ستياڤ ڤنونتوت علمو ممڤرأوليه حاصل [] اتاس علموڤا دان بيسا ممانڤعتكن اڤا يڠ ديحاصلكن

وَمَا حُصُــــوْلُهُ اِلَّا بِالْحُــــرْمَةِ * وَتَعْظِيمِ الْعِلْمِ مَعَ الْمَهَــابَةِ[16]

دان تيداكله برحاصل دڠان علموڤا كچوالي دڠان ڤڠحورمتان [] دان ڤڠاكوڠان كڤادا علمو دڠان سڤنوهڤا

وتَوْقِيــرِ الْعَالِــمِ والْمُعَلِّــمِ * فَهْوَ وَاجِبٌ عَلَى طَالبِ الْعِلْـمِ

جوكا دڠان مولياكن كياهي دان كورو [] مكا إتو واجب كأتاس ڤنونتوت علمو

لَقَدْ حَـقَّ أنْ يُهْـدَوْا بِكَــرَامَــةٍ * لَحَـرْفٌ مِنْهُمْ لَا تَأْتِي بِقِيْمَــةٍ

سوڠكوه مريكا برحق ديمولياكن [] كرنا ساتو حروف (علمو) داري مريكا، اڠكاو تيداك بيسا ممباير هارڬاڽا

فَالسَّــنتْرِي إِذًا آدابُهُ رَفِيــعَــةْ * وَلا سِيَّمَا تُجـاهَ الْأَسَـاتِـــذَةْ

مَكا جيكا دميكيان، سنتري إيتو (مستي) برآدب موليا [] تروتاما كڤاد كورو-كوروڤا

إنْ كَـانَ الْـوَالِــدُ مُرَبِّيَ البَــدَنْ * فَإنَّ الْمُعَـلِّــمَ مُـرَبِّ الْجَـنَانْ

جيكا باڤاک أداله ڤمبينا بدن (باكي أناک-أناكڤا) [] مكا سسوڠكوهڤا كورو أدالة ڤمبينا هاتي (مريكا)

---

16 المهابة أي الحرمة، ما لا يحل انتهاكه من ذمة أو حق أو عهد. وحرمة العلم: ما يجب القيام به من حقوق وعدم التفريط فيها

وَابْدَأْهُمْ بِالسَّلامْ وصَافِحْهُمْ يَدًا * مُقَبِّلًا لَا تَسْتَخِفَّ أَبَدًا

دان داهولوي مريكا دغان أوچاڤن سلام دان جابت تاڠن مريكا [] دغان منچيومڤا، جاڠن مريميهكن سماسكالي

بِهِمْ وَلَا تَرْفَعْ صَوتَكَ نحْوَهُمْ * فَلْتُوَقِّرْهُم وَلْتَسمَعْ كَلامَهُمْ

ترهادڤ مريكا، دان جاڠن اڠكات سوارامو ترهادڤ مريكا [] حورماتي دان دڠار ڤركاتاءن مريكا

سَاعِدْهُمْ وَخَفِّفْ مِنهُمُ الثِّقَلَا * وإنْ نَادَيْتَهُمْ بِاسْمِهِمْ فَلَا

بانتوله مريكا دان ريڠانكن ببان برات داري مريكا [] دان جيكا اڠكاو مماڠڬيل دڠان نماڽ، مكا جاڠن (اڠكاو لاكوكان)

مُجَرَّدًا[17] عَنْ كُنْيَةٍ أو لَقَبٍ * لَا تُزْعِجْهُمْ بصِيَاحٍ واضْطِرَابٍ

تنڤا (منيبوت) جولوكن اتاو ڬلارڽ [] جاڠن مڠڬاڬڬو مريكا دڠان ترياكن دان ككاچوهن

وَذَكِّرْهُمْ إنْ نَسُوا بِكُلِّ أَدَبْ * وَ إكْرَامُ عَائِلَتِهِمْ مِنْ أَدَبْ

دان إيڠاتكن مريكا جيكا لوڤا دڠان ڤنوه كسوڤانن [] دان ممولياكن كلواركا مريكا ترماسوق أدب

وَلَا تَنْسَ دُعَاءً لَهُمْ بالْخَيْرِ * وفَضْلَهُمْ لَكَ وَبِالْاسْتِغْفَارِ

دان جاڠن لوڤا مندُوعاكن كبايكن اونتوق مريكا [] (دان جاڠن لوڤاكن) جاسا مريق كڤادامو سرتا موهونكن أمڤونان

[17] فلا مجردا أي فلا تنادهم خاليا عن كنيتهم أو لقبهم

5. الآدَابُ مَعَ الْوَالِدَيْنِ

(آداب برساما كدوا اورڠ توا)

إِنَّـكَ لَوْ أَعْطَيْتَ كلَّ مَا عِنْدَكْ * فَلَا شَـيْءَ نِسْبَـةَ فَضْـلِهِمَا لَكْ

سوڠكوه جيكالاو اڠكاو ممبريكن سكالا يڠ اڠكاو ميلكي [] مكا تيداك ادا اڤا-أڤايا ديباندڠ جاسا كدواڤا كڤادامو

بَلْ إِنَّهُـمَا عَتَبَـــةُ جَنَّتِـــكْ * فَفُـــزْ بِهَا خِــــلَالَ مُعَامَلَـــتِكْ

باهكن سوڠكوه كدواڤا أداله أمباڠ ڤينتو سوركامو [] ماكا داڤاتكن كبرأونتوڠن ملالوي ڤرلاكونمو (كڤادا كدواڤا)

بِالعُرْفِ[18] وَحُسْنِ الأَدَبِ لَهُمَا * وأَكْـرِمْ هُمَا وَاسْمَـعْ كلَامَـــهُمَا

دڠان بايک دان كبايكن أدب كڤادا كدواڤا [] دان مولياكن كدواڤا سرتا دڠاركن ڤركاتاءن كدواڤا

وقُـلْ لَهُـمَا بِأَقْـوَالٍ كَرِيمَـةْ * نَـادِهِمَا بِـيَا أَبَـتِي وَ أُمَّـاةْ

دان كاتاكن كڤادا كدواڤا ڤركاتاءن موليا [] ڤاڠڬيلله كدواڤا دڠان واهاي أياه دان إبو

يَا هَلْ تُرَى[19] مَنْ هُمَا سِوَى أَبَوَيْكْ * أَحْسِـنْ بِهِمَا إِحْسَانَهُمَا إِلَيْكْ

كراڠن سياڤاكه كدواڤا سلاين كدوا آورڠ توامو [] بربوات بايكله كڤادا كدواڤا سڤرتي كدواڤا تلاه بربوات بايک كڤادامو

[18] العرف أي المعروف

[19] هذا أسلوب استفهامٍ قديم فصيح، يقال مع "يا" لنداء البعيد أو للتنبيه وأحيانا مع "هل" وفعل "تُرى"، ومعناه ماذا تظن، هل تعلم الأمر؟ والمراد به هنا، من هما في ظنكَ غيرأبويك؟

وَيَبْــقَى بِرُّهُـمَا بَعْدَ الْوَفَــاةِ * بِالدُّعَــاءِ لَهُمَا وَالْمَغْـــــفِرَةِ
دان برباكتي كفادا كدواڤا تتاف أدا سسوده مريكا وفات [] دغان بردعاء اونتوک كبايكن دان أمڤونان أونتوک كدواڤا

وَكَــذَا تَنْفيــذِ وَصِــيَّتِهِمَا * وأكْـرِمْ مَن كانَ صَديقًا لَـهُمَا
جوکا دغان ملاکسانكن وَصِيَّةَ كدواڤا [] دان مولياكنله أورغ يغ ڤرناه منجادي كاوانڤا

ثُمَّ صِــلْ بِهِمِا صِلَةَ الرَّحِـمِ * أَقَــارِبَ مِنْ جِهَـةِ الْأَبْ وَالْأُمِّ
كموديان سامبوغله صِلَةَ الرَّحِم لانتارن كدواڤا [] قرابة داري ڤيهاک أياه دان قرابة إبو

وتَكَــرَّمْ عَلَيْــهِمَا بإسْكَــــانِ * وَالِدَيْـكَ مَعَكَ نَفْسَ الْمَسْكَـنِ
دان برموراه هاتيله كڤادا كدواڤا دغان منمڤاتكن [] كدوا أورغ توامو برساممو دالام ساتو تمڤات تيغكال

وَلَا تَسْــتَحِ مِنْهُــمَا أيًّا كَـانَـا * صَـاحِبْهُمَا وَلا تَـدَعْ أن يَحْــزَنَا
دان جاڠن مالو کرنا کآداٴن كدواڤا، باکايمانڤون کآداٴنڤا [] تماني كدواڤا دان جاڠن بياركن كدواڤا برسديه

وَارْعَـهُمَا فِي الْكِبَرِ وَتعْـتَنِي * بِـهِمَا فِي حَـالِ كَوْنِـهِمَا ضَنِـيَ[20]
جاکاله كدواڤا دي ماسا تواڤا دان ڤرهاتيكن [] كدواڤا (تروتاما) دالام کآداٴن برباريڠ ساجا کرنا ساکيت

رَاعِ قلْبَيْـهِمَا لِكَيْلَا يُجْـــرَحَا * وسُمْعَتَـهُمَا لِكَيْلا تَقْبُحَـــا
جاکا ڤراساٴنڤا أکار تيداک ترساکيتي [] دان (جاکا) ناما بايکڤا أکار تيداک ترچمار

[20] المرء في آخرحياته ولزم الفراشَ من مرضٍ

6. الآدَابُ في مَجْلِسِ الْعِلْم

(آداب دي مجلس علمو)

وفي مَجْلِسِ الْعِلْمِ آدابٌ كَذَا * حَتْمٌ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ الِاحْتِذَا[21]

دان دي مجلس علمو أدا أدبڤا جوكا [] منجادي كمستيان أتاس ڤنونتوت علمو مڠيكوتيڤا

وَانْوِ أَوَّلًا لِلهِ ومَحْوِ الْجَهَالَةِ * وَاحْضُرِ الْفَصْلَ قَبْلَ أَنْ جَا[22]

دان نياتكنله ڤرتاما-تاما كرنا الله دان اونتوك مڠهاڤوس [] كبودوهان، دان هادير دي كلاس سبلوم داتاڠ

أُستَاذُكَ ثُمَّ اجْلِسْ مُنْتَظِرًا لَهْ * بِهُدُوءٍ ذَاكِرًا أَو رَاجِعْ دَرْسَهْ

ڬورومو، كموديان دودوكله منوڠڬوڽا [] دڠان تناڠ سامبيل برذِكِرْ أتاو مڠولاڠ-أولاڠ ڤلاجارنيا

وَحَيِّ الْأُسْتَاذَ أَوْ رُدَّ سَلَامَهْ * وَصَافِحْ مَعْ تَقْبِيلِنِ احْتِرَامًا لَهْ

دان بريله سلام كڤادا ڬورو أتاو جاوبله سلامڽا [] دان جابت تاڠنڽا دڠان منچيومڽا كرنا مڠحورماتيڤا

وَسَجِّلْ ما تَسْمَعُ مِنْ عُلُومِهِ * وَلَا تَعْبَثْ بِاللَّعْبِ وَهْوَ يُؤْذِيهِ

دان چاتتله أڤا يڠ اڠكاو دڠار داري علموڽا [] دان جاڠن برماين-ماين كرنا إتو مياكيتيڤا

وَدَعِ التَّكَلُّمَ مَعْ زَمِيلِكَ * فَيَفُوتَكَ شَرْحٌ مِنْ أُسْتَاذِكَ

دان جاڠن مڠوبرول دڠان تمانمو [] سبب اڠكاو أكان ترتيڠڬال ڤنجلاسن داري ڬورومو

---

21 أي أن تُتَّبَعَ ويُقتَدَى بها

22 أصله جاء فحذفت الهمزة للضرورة الشعرية وهكذا ستُعمل بمثلها الألفاظُ الأخرى المعقوبة بالهمزة فحذفت لنفس الضرورة

فَالذَّكِيُّ إِلَى الْمُتْكَلِّمِ يَصْغُو * وَالْغَبِيُّ إِلَى الْمُتْكَلِّمِ يَلْهُو
مكا اورڠ چرداس إتو كڤادا اورڠ يڠ بربيچارا سلالو مندڠاركن [] دان اورڠ يڠ بودوه إتوكڤادا اورڠ يڠ بربيچارا سلالو ماين-ماين

وَكَمْ مِنْ عِلْمٍ يُدْرَكُ بِالْإِمْلَاءِ * وَهْوَ لَايَتِمُّ اِلَّا بِالْإِصْغَاءِ
دان بتاڤا باڽاک داري علمو ديڤراوليه ملالوي ڤنديكتيان [] دان إيا تيداک أكان ترلاكسانا (ديداڤاتكن دڠان سمڤورنا) كچوالي دڠان مندڠاركن (ممڤرهاتيكن)

7. الآدَابُ فِي انْتِظَارِ صَلَاةِ الْجَمَاعَةِ
(آداب دالم منوڠڬو صلاة برجامعة)

ولَا تَنْسَ آدَابَكَ في الصَّلَاةِ * إنْ قَصَدْتَ الْمَسْجِدَ لِلجَمَاعةِ
دان جاڠن لوڤا أدب-أدبمو دالم صلاة [] جيكا اڠكاو منوجو كمسجد اونتوک برجامعة

فَلْتَأْخُذْ وَضُوْءَكَ[23] للتَّوَضُّئِ * مِنْ مَسْكَنِكَ مَعْ تَمَامِ الْوُضُوءِ
مكا أمبيلْله أير وَضوءمو أونتوک بروُضوء [] سجاک داري روماهمو دڠان وُضوء يڠ سمڤورنا

وارْتَدِ زِيَّ الصَّلاةِ وَتَطَيَّبْ * ثُمَّ لِلْمَرْأَةِ فَلَا تَتَطَيَّبْ
دان ڤاكيله باجو صلاة دان ميڤاک واڠي [] نامون باڬي ڤرمڤوان جاڠن مڠڬوناكن ميڤاک واڠي

وَامْشِ إِلَيْهِ بِوَقَارٍ واطْمِئْنَانْ * وَلَا تَسْتَعْجِلْ إِنَّهُ مِنَ الشَّيْطَانْ
دان برجالنله كمسجد دڠان كمانتاڤن هاتي دان كتناڠن [] دان جاڠنله تركسا-كسا كرنا إتو داري (ڤريلاكو) شيطان

[23] الوضوء بفتح الواو هو الماء الذي يُتوضؤ به، وبضمها التوضؤ وهو استعمال الماء بكيفية مخصوصة لإزالة الحدث الأصغر

سُدَّ خَلَلَ الصَّفِّ وَتَحَرِّ الْأَقْدَمْ[24] * فَإِنَّ فَضْـلَهُ عِندَ اللهِ أَعْظَـــمْ

ڤنوهيله كرڠكاڠان صف دان برأوساهاله برادا دي (صف) ڤاليڠ دڤان [] كرنا كأوتاماءنڽا دي سيسي الله سڠات بسار

وصَــلِّ رَكْعَتَينِ قَبْـلَ الْجُلُـوسِ * تَحِـيَّةً لِلْمَسْـجِدِ لِلْقُـــدُّوسِ[25]

دان صلاتله دوا ركعات سبلوم دودوك [] سباڬاي ڤڠحورماتن كڤادا مسجد سماتا-ماتا كرنا الله يڠ ماها سوچي

وانْتَظِـرُوا الْإِمَـامَ مُعْتَكِـــفِينَ * مَعْ ذِكْرِ اللهِ وَالْقُـــرآنَ تَالِــينَ

دان توڠڬوله إمام سمبيل (نية) برْإِعْتِكَاف [] ديسرتاي ذكركڤادا الله دان ممباچا القرآن

وَلَمْ تَزَلْ فِي صَلَاةٍ مَا دُمْتَ فِي * اِنْتِظَارٍ لِلْإِمَـامِ جَـاءَ فَــفِ[26]

دان اڠكاو سنانتياسا (ديڠڬاڤ) دالم صلاة سلاڬي اڠكاو برادا [] دالم كأداءن منوڠڬو إمام، بڬيتو (إمام) داتاڠ مكا ڤنوهيله (توناءيكنله صلاة برجماعة).

8. الآدَابُ فِي تِلَاوَةِ الْقُرآن

(آداب دالم ممباچا القرآن)

اِقْــرَإِ الْقُــــرْآنَ بِكُلِّ أَدَبٍ * وَتَـدَبُّــرٍ وَتَخَشُّــعِ قَلْـــبٍ

باچاله القرآن دڠان سڬالا أدب، [] دڠان مرنوڠكن معناڽا دان كخوشوعن هاتي

وَابْدَأْ بِهَا مَعَ الْوُضُـوءِ والسَّتْــرِ * لِعَــوْرَاتِكَ باللِّبَــاسِ الْأَجْــدَرِ

دان مولايله باچاءنڽا دڠان بروضُوء دان منوتوڤ [] عوراتمو دڠان ڤاكايان يڠ لاياک

---

24 أي الصف المتقدم والأمامي

25 لأجل الله القدوس

26 فَفِ = الفاء الأولى حرف جواب الشرط من فعل الشرط محذوفٌ تقديره و"إذا جاء" الإِمَامُ، والفاء الثانية فعل أمر من وَفَى – يفي. فالمراد إذًا، و"إذا جاء الإمام بعد انتظارك له فأدِّ صَلاتَكَ مَعَهُ جمَاعَةً".

نَظِّفْ أَسْنَانَكَ بالسِّوَاكِ أَوْ بِـ * فُرْشَةِ الأَسْنَانِ مِنْ سُنَّةِ النَّبِي

برسيهكنله كيكيمو دغان سواک أتاو دغان [] سيكات كيكي (إتو) دي أنتارا سنة نبي

واجْلِسْ مستَقْبِلًا تُجَاهَ الْقِبلَةِ * وَانْوِ لِلَّهِ وَحْدَهْ بِالتِّلَاوَةِ

دان دودوكله دغان مغهاداڤ قِبْلَة [] سرتا برنياتله كرنا الله سماتا-ماتا دغان تِلاوَة-مو إتو

مَعْ نِيَّةِ الذكْرِ والْقُرْبِ إِلَيْهِ * وَاقْرَأْ مُجَوِّدًا وتَغَنَّ[27] بِهِ

دغان نية ذكر دان مندكاتكن ديري كڤادا الله [] دان باچاله دغان برتجويد دان لاكوكنله (دغان بايک)

وَاعْرِفْ وُقُوفَها وَالِّابتِدَا[28] بهَا * واحْرِصْ عَلَى تفَهُّمِ مَعَانِيهَا

دان كناليله كاڤن برهنتي دان كاڤن مولاي باچاءن [] دان برأوساهله مماهامي معنى-معناڽا

وَاعْلَمْ أنَّ في تِلَاوتِكَ الْقُرآنْ * أَنَّكَ تُنَاجِي إلَهكَ الْمَنَّانْ

كتاهويله بهوا كتيكا اغكاو ممباچا القرآن [] سبنارڽا اغكاو سداڠ بربيچارا كڤادا توهانمو يڠ ماها ڤمورة

فَلَا تُنَاجِ اللهَ ثُمَّ تُخَالِلْ * بِالمُكَالَمَةِ بَيْنَكَ وَ زَمِيلْ

ماكا جاڠنله بربيچار (برمُناجاة) كڤادا الله كموديان كامو سليڠي [] دغان ڤمبيچاراءن انتارا ديريمو دغان كوانمو

---

27 كما حثَّ النبي صلى الله عليه وسلم على ذالك بقوله: "ليس منا من لا يتغنى بالقرآن". والمراد بالتغني هنا تحسين الصوت بالقراءة وتجويدها والتلذذ بها والتخشع فيها

28 أي معرفة علم الوقف والابتداء حتى تعلمَ عند قراءة القرآن متى تقف بالقراءة ومتى تبدأ بها.

9. الآدَابُ فِي الأُكْلِ وَالشُّرْبِ

(آداب دالم ماكن دان مينوم)

تنَـاوَلِ الْغِـــذَا نَظِيـفَ الْبَـدَنِ * وَلِبَاسُـــكَ خَـــالٍ عَنِ الْأَدْرَانِ

هنداكله ماكن دالم كآداءن برسيه بدَن [] دان باجومو (چوكا) برسيه داري كوتوران

وَنَظِّفْ يَـدَكَ قَبْـلَ لَمْسِ الطَّعَامْ * كُلْ وَاشْـرَبْ بِيُمْنَاكَ وَسمِّ[29] فَلَـمْ

دان برسيهكنله تاڠنمو سبلوم منپنتوه ماكانن [] ماكن دان مينومله دڠان تاڠن كاننمو دان باچا بسم الله، مكا تيداك

يُشَارِكْكَ فِي أُغْذِيَتِكَ الشَّيْطَانْ * وَخُـذْ نَصِيبَكَ مَعْ عَدَمِ نُكْرَانْ[30]

أكن منپرتايمو شيطان دالم ماكاننمو [] دان أمبيلله باكيانمو دڠان تنڤا كلوهان (كرنا كوراڠ سوكا دڠان باكيان يڠ ديڤرأوليه)

ودَعْ تَنَازُعًا[31] وخُذْ مَا يَكْفِيكَ * مِنَ الطَّعَـامِ لَا تَنْـسَ مَنْ وَرَاكَ

دان جاڠنله بربوت (ماكانن) دان أمبيلله سچوكوڤڽا [] داري مكانن، جاڠن لوڤاكن أورڠ يڠ دي بلاكاڠمو (كاوان-كاوانمو يڠ بلوم ماكن)

ثُمَّ لَا تَأكُلَـنْ وَتَشْـرَبْ قَائِـمًا * وَلَا بِيُسْـرَاكَ فَصِرْتَ مَذْمُـومًا

كموديان جاڠنله سكالي-كالي ماكن دان مينوم سامبيل برديري [] دان جاڠن مڠڬوناكن تاڠن كيريمو، سبب اڠكاو أكن منجادي ترچلا

---

29 أي سمِّ الله بقولك "بسم الله"

30 جحودٌ وكُفرَانُ النعمةِ وعدمُ اعتراف الخير الذي يعمل به لك الغير، وهنا عبارة عن تَذَمُّرِ سنتري بنصيبه من الطعام الذي لا يعجبه

31 تنازع على الطعام أي تشاجر وتخاصم بعضُهم على بعض لأجل الطعامِ

إنْ تَحَدَّثْتَ وَالطَّعَامَ بِالأمَامْ * فَاخْفَضْ مِن صَوْتِكَ وَانْحُ دُونَ الطَّعَامْ[32]

جيكا اغكاو بربيچارا سداغكن ماكانن (ترساجي) ديدڤانمو [] ماكا

وَلَا تَعْـتَبْ عَلَى طَعَـامِكَ وَلَا * تَنْفُـخْ فيهِ ولَا فِى شُرْبِـــكَ كلَّا

دان جاغن (سوكا) منچلا ماكانن، دان جاغن [] منيوڤيا دان جاغن ڤولا (منيوف) كدالم مينومانمو

خُذ مَا يَلِيكَ مِنْ غِــذَاءٍ وَإدَامْ * وَلَا تَمْــلَأْ بَطْنَكَ مِلْأَةَ الأنعَــامْ

أمبيلله يغ دكات دغانمو داري ماكانن دان لاوك-ڤاوك [] دان جاغن ڤنوهي ڤروتمو سڤرتي بيناتغ ترناك ممنوهي ڤروتپا

لَاتُسْرِفُوا وَتُبَـذِّرُوا يَـا إخْـوَانْ * وَاذْكُرُوا بَعْضَ النَّاسِ مَاتَ جَوْعَانْ

جغان برلبيه-لبيهان دان ممباذير(منپيا-پياكن ماكانن)، واهاي سوداراكو [] دان اغاتله سباكيان مانوسيا ماتي كلاڤارن

وَاشكُرُوا اللهَ عَلَى جَمِيعِ النِّعَمْ * وَادْعُوا اللَّهَ بِالْخَيْرَاتِ بعْدَ التَّمَامْ

دان برشوكورله كڤادا الله أتاس سكالا نعمتپا [] دان بردُعاءله كڤادا الله دغان يغ بايک-بايک ستلاه سلساي (ماكن)

ثُمَّ قُومُــوا بِتَنْظِيـفِكَ الْآنِيَةْ * بَعدَ اسْتِخْـدَامِهَا وحِفْظِ النَّظَافَــةْ

كموديان هنداكله منچوچي ڤرالاتن ماكنمو [] ستلاه ديكَوناكن دان جاكاله كبرسيهان

وَلا تَتْرُكُــــوهُنَّ مُبَعْثَـــــرَةً * فَلْتَعِيشُــــوا حَيَــــاةً مُنَظَّمَــةً

دان جاغنله منيغكَالكنپا برسيراكن [] مكا هنداكله هيدوف دغان كهيدوڤان يغ تراتور

32 أي لا تتجه إلى الطعام مباشرة إذا تكلمت مع زميلك عند مائدة الطعام.

10. الآدَابُ فِي الْحَمَّامِ

(آداب دي كامار ماندي)

وَ لِلْحَـمَّامِ آدَابٌ عِنْدَ دُخُـــو * لِهِ حَتَّى الْخُـرُوجِ منهُ يَا أخُـــو

دان أونتوک كامر مانديڤون أدا آداب، كتيكا ماسوک [] هيڠݢا كلوار، وهاي ساودارا!

أَوَّلًا بِتَقْـدِيـــمِ يُسْــرَاكَ علَى * يُمْنَاكَ مِنْ رِجْلَيْكَ فَذَاكَ أَوْلَى

ڤرتاما دڠان منداهولوكن يڠ سبلاه كيريمو اتاس [] سبلاه كانانمو داري كدوا كاكيمو، مكا إتو يڠ أوتاما

فَسَمِّ مَعَ الْعِيَاذِ مِنَ الْخُبْثِ * واقْضِ حَاجَتَكَ دُونَ طُولِ الْمُكْثِ

لالو سبوتله نما الله دڠان ممينتا ڤرليندوڠان كڤاداڽا داري ݢوداءن شيطان [] دان سلسايكنله حاجتمو دڠان تيداک برلاما-لاما

فِيـهِ وَالتَّكَـلُّـمَ فَلَا تَفْعَلَـنْ * وَاسْتَنْجِ بِالْيُسْــرَى حتَّى زَالَ الدَّرَنْ

دي دالمڽا، دان بربيچارا (دي دالمڽا) مكا جاڠان سكالي-كالي كامو لاكوكن [] دان براِسْتِنْجَاءله دڠان تاڠن كيريمو هيڠݢا هيلاڠ كوتورانڽا

وإِذَا اسْتَحْمَمْتَ فَابْدَأْ بِصَبِّ المَاءْ * مِنْ تَحْتِ الرِّجْلِ فَأَعْلَاهَا حَتَّى الرَّأْ

دان أڤابيلا كامو ماندي، مكا مولايله دڠان ميرامكن أير [] داري باوه كاكي لا لو كأتاس هيڠݢا كڤالا

سِ وَاقتَصِدْ فِي اسْتِعْمَالِ الماءِ وَلَا * تَتْـرُكِ الْمَاءَ مُضَيَّـعًا مُهْمَـلًا

دان برهيماتله دالم ڤڠݢوناءن أير دان جاڠن [] بياركن أير ترسيا-سياكن سرتا تربواڠ بݢيتو ساجا

وَلْتكُنْ عِنْـدَ دُخُـولِهِ أوِ الْخُــ * رُوج سَـاتِـرًا لِلْعَــوْرَةِ يَا أَخُــو

دان هنداكله اغكاو كتيكا ماسوك دان كلوار (داري كامر ماندي) [] دالم كاداءن منوتوف عَوْرات، وهاي ساودارا!

ثُمَّ الْخُرُوجُ باليُمْنَى وقُلْ قَوْلَهْ * "غُفْرَانَكْ" وَ"الْحَمْدُ للهِ" شُكْرًا لَهْ

كموديان كلوار (داريڤا) دغان كاكي كانن دان أوچاڤكنله دعاءڤا "أمڤونانمو يا الله" دان "الحمد لله" كرنا برشكور كڤاداڽا

11. الآدَابُ عِندَ إِرَادَةِ النَّوْمِ وَالصَّحْوِ

(آداب كتيكا هنداک تيدور دان باغون)

لِلنَّـــــوْمِ آدابٌ مِنْ قبلُ وبَعْـدُ * خُــــذْ آدَابَكَ فِيهِ كَمَا يُــــرَادُ

أونتوک تيدور أدا آداب سبلوم دان سسودهڽا [] أمبيلله آدابمو دالم حال إتو سڤرتي يغ ديكهنداكي

اُسْتُرْ عَوْرَتَكَ فَلَا تَنْكَشِـفُ * بِلِبَــــــاسٍ آمِــنٍ وتُنَظِّـــــفُ

توتوڤله عوراتمو، جڠان سامڤاي برسيڠكاڤ [] (توتوڤي) دغان ڤاكايان يغ أمان، دان برسيهکن .

أَسْنَانَـــــكَ وَتَتَـوَضَّـأ قَبْــلُ * نُــــمْ عَلَى فِرَاشِكَ وَلَا يَدْخُــــلُ

كيكيمو سرتا برضوءله سبلومڽا [] تيدورله دي أتاس ديڤانمو، دان جڠان ماسوک

زَمِيْــلٌ نَامَ مَعَكَ في الْفِـرَاشِ * وَلْتَحْذَرَنْ مِنَ الشُّــذُوذِ وَالفُحْـشِ

سأورغ كاوان (أونتوک) تيدور برسامامو دالم ساتو ديڤان [] دان هنداكله اغكاو برهاتي-هاتي ترهادڤ ڤنيمڤاغن سيكسوال

أَزِحِ الْقَـــاذُورَةَ عَـنِ الْفِـرَاشِ * والْحَشْرَاتْ[33] بالفُـرْشَةِ اَوِ القُمَـاشِ

سيڠكيركنله كوتوران داري ديڤانمو [] دان سراڠكا-سراڠكا دڠان سولاک أتاو كاين

نِمْ عَلى جَنْبِكَ الْأَيْمَنْ وَلَا تَتْرُكْ * دُعَا[34] وَالْوَاقِعَةَ[35] سُدَّتْ حَـاجَتُكْ

تيدورله دي أتاس لامبوڠمو سبلاه كانن، دان جاڠن تيڠڬالكن [] بردعاء دان (ممباچا) سورة الواقعة، نيسچايا حاجتمو أكن ترتوتوڤي

وَعِنْدَ الصَّحْوِ فَاحْمَدِ اللَّهَ شُكْرَا * عَلَى الْحَيَاةِ مَرَّةً بَعْدَ أُخْـــرَى

دان كتيكا باڠون داري تيدور، مكا ڤوجيله الله كرنا برشكور [] أتاس هيدوڤ كمبالي (بركالي-كالي)

ثُمَّ اسْتَعِـدَّ لِلصَّـلاةِ فَلْتَقُـــمْ * بِلَوَازِمِـهَا تَنْجُــو مِنَ الْهُمُـــومْ

كموديان برسياڤله اونتوک صلاة، لالو منجالانكن سکالا كڤرلوانپا، نيسچايا كامو أكان ترهيندار داري ککليساهن

---

[33] أصله الحشرات بفتح الشين فسكنت للضرورة الشعرية

[34] أي لا تنس الدعاء والأدعية قبل النوم كثيرة، منها: ما ورد في صحيحي البخاري ومسلم: "باسمك ربِّي وضعتُ جنبِي وبك أرفَعهُ، إن أمسَكْتَ نفسي فارحمها وإن أرسلتها فاحفظها بما تحفظُ بِه عبادَك الصالحين". وأيضا في صحيحيهما قراءة سورة الإخلاص والمعوذتين ونفخهن في الكفين المجموعتين ثم مسْحُ ما استطاع من الجسد بهما.

[35] أي قراءة سورة الواقعة. روى عبد الله بن وهب عن السري وقال عبد الله بن وهب، أخبرني السري بن يحيى أن شجاعا حدثه ، عن أبي ظبية ، عن عبد الله بن مسعود ، قال : سمعت رسول الله - صلى الله عليه وسلم - يقول: " من قرأ سورة الواقعة كل ليلة لم تصبه فاقة أبدا" . فكان أبو ظبية لا يدعها.

12. آدَابُ الضِّيَافَةِ
(آداب برتامو)

اَلآ إِنَّ لِلضِّيَــــــــافَةِ أَدَبًا * عَــرَفْتَ بِـهِ إِنْسَـــانًا أَمْ دَوَابًّا

إيغاتله، سسوغكوهپا أونتوک برتامو إتو أدا آداپا [] دغانپا اغكاو تاهو (بيداپا) أنتارا مانوسيا أتاو بيناتاغ

وَهَاكَ[36] أَدَبًا لِمَنْ جَـاءَ ضَيْـفًا * وأَدَبًــا لِمَنْ قَبِــلَ ضُيُــوفًا[37]

دان أمبيله آداب إني، باكي يغ داتغ سباكاي تامو [] دان آداب باكي يغ منريما تامو

فَإِكْرَامُ الضُّيُوفِ مَأْمُـورٌ شَـرْعًا[38] * وَمَـنْ يَعْمَـلْ بِـهِ فَمَأْجُـورٌ طَبْعًا

مكا ممولياكن تامو إتو سچارا شرَعْ ديڤرينتهكن [] دان بارغ سياڤا يغ ملاكوكنپا مكا تنتو داڤت ڤاهالا

إِنْ أَرَدْتَ ضِيَـــافَةً لِأَخِيــكَ * فَسَــلْ هَلْ لَهُ وَقْـتٌ لِقَبُــولِكَ

جيكا اغكاو إيغين برتامو كڤادا ساودارامو [] مكا تانپاكنله أڤاكه ديا أدا وقتو أونتوک منريمامو

ثُمَّ إِذَا قُمْـتَ أَمَــامَ بَابِــهِ * فَاطْـرُقْ ولَا تَدْخُـلْ اِلَّا بِإِذْنِـهِ

كموديان جيكا اغكاو برديري دي دڤان ڤينتو روماهپا [] مكا كتوكله دان جاغن ماسوک سبلوم دي-إذينكنپا

---

[36] ها = اسم فعل امر بمعنى خذ! وقد يستعمل معها الضمير المتصل المخاطب مفردا أو مثنى أو جمعا، سواء كان مذكرا أو مؤنثا مثل: هاك، هاكِ هاكما، هاكنَّ هاكم. ويلفظُ أيضا بـ"هاء" مثل: هاءَ وهاءِ وهاؤما وهاؤُمْ وهاؤنَّ

[37] جاء ضيفا أي جاء كالضيف وقبِلَ ضيوفا أي هو مضيفٌ لَهم

[38] لقوله صلى الله عليه وسلم: "من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم ضيفه" (رواه البخاري ومسلم)

فَإِنْ أُذِنْتَ فَلَكَ أن تَدْخُــــلَا * وَإِلَّا فَــلَا وَقَدْ تُسِـــيءُ الْحَالَا

جيكا اڠكاو دياٴذينكن، مكا اڠكاو بوليه ماسوک [] دان جيكا تيداک، مكا
جاڠن (ماسوک) كرنا اڠكاو بيسا ممڤربورک كآداٴنڽا

قُلْ سَلَامًا عَلَى أهْـلِهِ دُخُـولًا[39] * وخُرُوجًا لَا تَكُنْ فِيهِ فُضُـــولًا[40]

أوچاڤكن سلام كڤادا ڤڠهونيڽا كتيكا ماسوک [] دان كلوار، دي دالم (روماهڽا) اڠكاو
چاڠنله أوسيل (برتاڽا-تاڽا حال يڠ تيداک ڤرلو دان تيداک منجاڬا ڤانداڠن ماتا)

وَلَا تَجْلِـــسْ اِلَّا بِإِذْنِــــهِ وَلَا * عَلَى تَكْـرِمَتِهِ[41] وَارْعَــهُ بَـــالَا

دان جاڠن دودوک كچوالي دڠان إذنڽا دان تيداک (دودوک) [] دي أتاس كرسي
كحورماتنڽا، دان جاڬاله ڤراساٴنڽا

إذَا اكْتَفَيْـــتَ بِحَـاجَتِكَ فأَسْـ * ـرِعِ الْعَـــوْدَةَ وَإذَا بِتَّ فَلَسْـ

جيكا تله چوكوڤ دڠان كڤرلوانمو مكا سڬراله [] كمبالي، دان چيكا
اڠكاو برمالام مكا تيداک

ـتَ مَسْمُوحًا اَنْ تَبْقَى عِنْدَهُ فَوْقَ * ثَلَاثْ وَإنْ أُذِنْـتَ فتَصَدَّقَ[42]

بوليه اڠكاو برادا دي سيسيڽا (دي روماهڽا) لبيه [] تيڬا هاري، دان
جيكا ديا ممبوليهكنمو مكا إتو سباڬاي صدقة-ڽا (كڤادامو)

---

39 أي على أهل البيت، دخولا أي عند دخوله.

40 وإذا كنت في بيت كالضيفِ فلا تكنْ فضولا أي حريصا على التطلُّع إلى عورات البيت والتدخلِ في شؤون صاحبه

41 التكرمة أي المقعد أوالكرسي الذي لا يجلس عليه الا صاحبه عادة

42 لقوله صلى الله عليه وسلم: ".. الضيافة ثلاثة أيام، فما كان وراء ذلك فهو صدقة." (رواه البخاري)

وإذَا كُنْــتَ مُضِيــفًا لَهُ فَأكْــ * ـرِمْهُ واقْرِ بِأَطْيَبِ القِرَى[43] عِندَكْ
دان جيکا اڠكاو سباكاي ڤنريما تامو (توان روماه) مکا موليا كنله ديا [] دان سوکوهکنله هيداڠن تربايک يڠ کاو ڤونيا

وإذَا اسْتَــأْذَنَ لِلْعَوْدَةِ فَاجْعَــلْ * ضَيْفَكَ مُنْصَرِفًا مَعْ طَيِّبِ الْبَالْ
دان جيکا ديا مينتا إذين أونتوک ڤولاڠ، مکا جاديکن [] تامومو ڤولاڠپا دڠان هاتي يڠ بايک

13. الآدَابُ مَعَ الْجِيرَانِ

(آداب برساما تتاڠݢا)

وَسَــنتْرِي يَعْلَــمُ أنَّ لِجَـارِهِ * أَدَبًا عليْـهِ أن يَعْمَــــــلَ بِهِ
دان سانتري مڠرتي بهوا أونتوک تتاڠݢاپا [] أدا آداب يڠ واجب ديا كرجاکن

فَأَوَّلُ مَـا مِنْ أَدَبٍ لِلْجِيــرانْ * عَـدَمُ الْإِيذَاءِ بِفِعلٍ أَوْ لِسَــانْ
مکا أدب ڤرتاما کڤادا تتاڠݢا [] أداله تيداک مپاکيتيپا دڠان ڤربواتن أتاو دڠان ڤرکاتائن

فَلْتُحْسِنْ إِلَيْهِمْ بأَنْوَاعِ الْإِحْسَانْ * مِنَ التَّوَدُّدِ وَالْآتِى بالسُّلْوَانْ[44]
کا بربوات بايکله کڤاداپا دڠان برماچم-ماچم کبايکن [] داري راسا سايڠ دان مڠهيبورپا کتيکا سداڠ کسوساهن

إذا اسْتَنْصَــرَكَ فَعَلَيْكَ نَصْــرُهْ * إِذَا اسْتَعَــانَكَ فَعَلَيْكَ عَوْنُــهُ
جيکا ديا ممينتا تولوڠ، تولوڠله! [] جيکا ديا ممينتا بانتوان، بانتوله!

---

43 ما يقدم إلى الضيف من الأطعمة والأشربة والمبيتِ
44 سُلْوان مصدر سلا ـُ : ما يذهب الهمَّ والحزن

وَعُـــدْهُ إذا مَـــرِضَ وادْعُ لَـــهُ * بِشِفَـــاءٍ عاجِـــلٍ لَا سُقْـــمَ لَـهُ

دان جغوكله ديا بيلا ساكيت دان دوعاءكن أونتوكڤا [] دغان كسمبوهن سكرا، تيداك أدا راسا ساكيت باكيڤا

إذَا لَقِيتَهُ فَابْـــدَأْهُ بالسَّـــــلَامْ * وَإِذَاخَـــاطَبْتَهْ فَبِلِيـــن الْكَـــلَامْ

جيكا اغكاو برجومڤا دغانڤا، داهولوي دغان سلام [] دان جيكا اغكاو بربيچارا دغانڤا، مكا بيچارله دغان لماه لمبوت

وإذَا أَخْـــطَأَ فَأَرْشِـــدْهُ اِلَـــى * مَا فِيهِ صَـــلَاحٌ لَهْ وَانْصَحْـــهُ بِلَا

دان جيكا ديا ملاكوكن كسالاهن مكا بيمبيغله كڤادا اڤا يغ ممباوا كبايكن اونتوكڤا، دان نصيحتيله دغان تانڤا

جَهْـــرٍ أَمَـــامَ النَّـــاسِ فَتُخْجِلَـــهُ * وَلَا تَفْضَـــحْ وتُعَـــايِـــنْ خَلَلَهُ[45]

مغراسكن سوارا دي دڤان اورغ، سبب أكن ممبواتڤا مراسا مالو [] دان جاغن اغكاو ممبوكا عيبڤا دان مماتا-ماتاي كسالاهن-كسالاهنڤا

لَا تُضَـــايِقْهُ فِـــي بِنَـــا أَوْ مَمَـــرٍّ * وَتُـــؤْذِهِ[46] بِوَسَـــخٍ اَوْ قَـــــذَرٍ

جاغنله ممڤرسمڤيتڤا دغان باغونن أتاو لالوانڤا [] دان جاغن اغكاو مپاكيتيڤا دغان (ممبواڠ) سمڤاه أتاو كوتوران (دي تمڤاتڤا)

وأرْسِـــلْ هَدِيَّـــةً إِلَـى الْأَقْـــرَبِ * إنْ لَـمْ تكْفِهِمْ لِعِـدَّةِ الْأَبْـوَابِ[47]

دان كيريمكن هَدِيَّة كڤادا تتاڠکا تردكات [] جيكا (هدية-مو) تيداك چوكوڤ أونتوك برااڤا ڤينتو

---

45 أي تتبع وتراقب أخطاءه وزلاته

46 وتؤذه = الواو حرف عطف وفعل "تُؤذِهِ" معطوفٌ على فعل نهي "لا تضايقْهُ" مجزوم بـ"لا" الناهية فـ"تؤذه" مجزومٌ أيضا وعلامة جزمه بحذف آخره لأنه فعل مضارع معتلٌّ الآخِرِ، والمعنى: ولا تؤذهِ برمْيِ الوسخ أو القذَر أمَام بيته مثلا.

47 لقوله صلى الله عليه وسلم : "إلى أقربهما منك بَابًا" جوابا لسؤال عائشة: "إن لي جارين، فإلى أيهما أهدي" (رواه البخاري)

بِهِمْ أَوْصَى جِبْرِيلُ طَهَ الْمُصْطَفَى[48] * فَحَقُّهُ اَنْ يُقْتَدَى وَ يُقْتَفَى
تنتاغ مريكله جبريل برقسان كڤادا نبي طه (محمد) يغ ترقيليه [] مكا
حَقْڤا أداله أكار ديإيكوتي دان ديتيرو (اوليه أمة-ڤا)

أَضْحَى الْإِكْرَامُ بِالْجِيرَانِ عُنْوانًا * وشَرْطًا لِكَمَالِ الْمَرْءِ إِيمَانًا[49]
ممولياكن تتاڠݢا منجادي تاندا [] دان شَرَطْ كسمڤورنائن إيمان سسأوراڠ

14. آدَابُ التَّعامُلِ مَعَ الْغَيْرِ

(آداب برݢاول دڠان اورڠ لاين)

إِنَّ الإنْسَانَ مَخْلُوقٌ إجْتِمَاعِيٌّ * فَيَمِيلُ طَبْعًا إِلَى التَّجَمُّعِ
سسوڠݢوهڽا مانوسيا إتو أداله مخلوق سوسيال [] مكا تنتو چندروڠ
كڤادا ڤركومڤولان

وَالتَّعَايُشُ مَعْ غَيْرِهِ حَتْمٌ لَا * زِمٌ بَشَرِيٌّ أَحْسِنْ تَعَامُلَا
دان برݢاول برساما يڠ لاين منجادي كمستيان [] يڠ برصفة مانوسياوي،
ڤربايكيله ڤرݢاءولانمو

بِالْآدَابِ يَمِيزُ الْإنْسُ مِنْ مَخْلُو * قَاتِ اللهِ الدُّنَى[50] مِنْهُ فَلَا يَخْلُو[51]
دڠان آداب ممبيداكن مانوسيا دڠان مخلوق-مخلوق الله [] يڠ لبيه رنداه
درجاتڽا، ماكا مانوسيا تيداك (بوليه) كوسوڠ داريڽا (آداب)

فَيُوَقِّرُ صَغِيرُهُ الْكبِيرَا * كَمَا يَرْحَمُ كَبِيْرُهُ الصَّغِيرَا[52]
مكا هنداكله يڠ كچيل (مودا) مڠحورماتي يڠ توا [] سباڬايمانا يڠ توا
منڽاياڠي يڠ مودا

---

48 معنى قوله صلى الله عليه وسلم: "ما زال جبريل يوصيني بالجارحتى ظننتُ أنه سيورثه" (رواه البخاري ومسلم)
49 معنى قوله صلى الله عليه وسلم:"من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم جاره"(رواه مسلم)
50 الدُّنَى – دُنًى جمعُ مؤنثٍ لدُنْيَا مؤنثِ أَدْنَى اسمِ تفضيلِ والدُّنَى نعت لمخلوقات الله. والمراد: أن الآداب فَضَّلَت الإنْسانَ الكريمَ علَى المخلوقات الدُّنَى أي المخلوقات التي تكون درجاتهن أدنى منه كالجن والحيوان والمادَّةِ
51 فَلا يخلو (الإنس) من الآداب، بمعنى النهي
52 معنى قوله صلى الله عليه وسلم: "ليس منا من لا يكرم كبيره ولا يرحم صغيره"

وَتَعَامُــلُ رِجَـالٍ مَعْ نِسَــا دُو * نَ مَحْـــرَمْ لَهُ آدَابٌ وَحُـــدُودُ
دان ڤركاولان لاكي-لاكي دغان ڤرمڤوان سلاين [] محْرمڽ أدا آداب دان باتس-باتسڽ
شَـــرْعِيَّةٌ فَلَا تَتَجَـاوَزُواهَا * فَعَلَى الرَّجُلِ غَضُّ الطَّرْفِ[53] عَنْهَا
سچارا شريعة، مكا جاڠن ملاڠكاريڽ [] مكا كواجبان لاكي-لاكي أداله منوندوككن ڤنداڠنڽ (ترهادڤ ڤرمڤوان)
وَعَلَى الْمَرْأَةِ إِسْدَاءُ الْجِلْبَابِ * وسَتْرُ الْعَــوْرَاتِ أَمَامَ الْأَجْنَبِـيِّ
دان كواجبان ڤرمڤوان أداله ممانجاڠكن جلباڽ [] دان منوتوڤ عَوْرات دي هادڤن للاكي أسيڠ (بوكن محرمڽ)
وَلَا يَخْــلُ أَجْنَبِيٌّ بِامْـــرَأَةٍ * كَـمْ تُؤَدِّي الْخَلْـوَةُ إِلَى فِتْنَـــةٍ
دان جاڠنله للاكي أسيڠ (بوكان محرم) بردوا-دوائن دغان ساورڠ ڤرمڤوان [] بتاڤا سريڠ برخلوة (بردوائن سڤرتي إتو) منيمبولكن ڤتنة

ثُمَّ تُجَـاهَ مَنْ خَـالَفْـتَهُ دِينًا * فَلَا تُسِـئْهُ بَـلْ إِلَيْـهِ مُحْسِـــنًا
كمودين ترهادڤ اورڠ يڠ بربيدا أڬاما [] مكا جاڠنله مڽاكيتيڽ، باهكن بربوات بايك كڤاداڽ
وَأَظْهِرْ لَهُـمْ كَيْفَ كَانَ دِينُــكَ * يُعَلِّــمُ الْآدَابَ كَـيْ تَصُـونَكَ
دان تامڤاككن كڤادا مريكا باݢايمان أڬامامو [] مڠاجاركن آداب يڠ أكان منجاݢامو
وخَـالِقِ النَّـاسَ بِخُـلُقٍ حَسَــنْ * وَلَا تَنْتَهِـكْ بِكَرَامَـةِ الْإِنسَــانْ
دان ڤركاوليله مانوسيا دغان أخلاق يڠ بايك [] دان جاڠنله اڠكاو منوداي كمولياٴن مانوسيا
كَيْفَمَا تُعَامِــلِ النَّـاسَ تُعَامَـلْ * فَلَا يُــرَدُّ إِلَيـكَ بِـهِ وَبَـــالْ[54]
(سبب) باݢيمانا اڠكاو ممڤرلاكوكن مانوسيا اڠكاو أكان ديڤرلاكوكن [] مكا جڠان سمڤاي ديكمباليكن بنچانا كڤادامو كرناڽ

53 أي صرف النظر عن الشيء، وعدم تتابع العين إليه
54 "فلا يُرَدُّ بِهِ إليكَ وَبالٌ" أي فلا يؤولُ إليكَ سوءُ العاقبةِ بسببِ سوءِ معاملتكَ إلى غيركَ

15. آدَابُ الْجُلُوسِ في الطُّرُقَاتِ

(آداب دودوک دي [تڤي] جالان)

وَلَا يَنْبَغِي لِلسَّنْتِرِيْ اَنْ يَقْعُدَا * فِي طَرِيْقٍ[55] دُونَ أيِّ عُذْرٍ بَدَا

دان تيداک ڤاتوت باکي ساورڠ سنتري دودوک [] دي جالانن تنڤا سمبارڠ ألاسن جلاس

وَإنْ كَانَ لَا بُدَّ مِنْ جُلُوسِهِ * فَلْيُعْطِ حَقَّهُ مِنْ غَضِّ طَرْفِهِ

دان جيکا ترڤاکسا هاروس دودوک [] مکا هنداکله إيا ممبري حقْڽا بروڤا منوندوککن ڤانداڠن ماتاڽا

وَكَذَا كَفِّ الْأَذَى وَرَدِّ السَّلَامْ * وَالْأَمْرِ بِالْمَعْرُوفِ دَعْوَةِ الْأَنَامْ

بکيتو جوݢا مناهن ڤربواتن مڽاکيتي اورڠ، دان منجاوب سلام []سرتا مڠانجورکن يڠ معروف، يائيتو مڠاجاک مانوسيا

إِلَى الْخَيْرِ وَالنَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ * مَنْعِهِمْ عَنِ الْفَسَادِ والضَّرَرِ

کڤادا کبايکن دان منچݢاه داري ڤربواتان منکر [] يائيتو منچݢاه مريکا داري کروساکن دان ڤربواتان يڠ ممباهاياکن (ديري سنديري اتاو اورڠ لاين)

إذَا رَأَيْتَ مَنْ يَطْلُبُكَ الْعَوْنَ * وَاسْتَدَلَّكَ لَاتَمْنَعِ الْمَاعُونَ

أڤابيلا اڠکاو مليهات أوراڠ يڠ ممينتامو (أونتوک ممبري) ڤرتولوڠان [] دان ممينتامو ديتونجوککن جالان، جاڠنله اڠکاو اڠݢن ممبري بانتوان

---

[55] أي الجلوس في الطرقات لقول النبي صلى الله عليه وسلم: "إياكم والجلوس في الطرقات!" قالوا: يا رسول الله، ما لنا من مجالسنا بد نتحدث فيها. قال رسول الله، فإذا فأبيتم إلا المجلس فأعطوا الطريق حقه. قالوا: وما حقه؟ قال: غض البصر، وكف الأذى، ورد السلام، والأمر بالمعروف والنهي عن المنكر." (رواه البخاري ومسلم)

وَإِذَا مَرَّتْ بِمَجْلِسِكَ الْعَـذْرَا * لَا يُطْلِقْ فُوكَ تَعْلِيـقًا وَتَصْفِـيرَا

جيكا ليوات سأورڠ كاديس دي دكاتمو [] جاڠنله مولوتمو مڠلواركن كومينتار أتاو سيولان

وَكَذَا لَا تُـؤْذِ مُشَـاةٍ بِكَلَا * مِكَ وَلَا بِالتَّصَـرُّفِ جَهُـولَا

دان بكيتو جوكا، جاڠنله مپاكيتي ڤارا ڤجالان كاكي دڠان أوموڠانمو [] دان جاڠن ڤولا برتيندك بودوه

وَإِذَا انْصَـرَفْتَ فَادْعُ كَفَّـارَةً * وَلَا تَـدَعْ قُمَـامًا مُبَعْثَـرَةً

جيكا اڠكاو بوبار (منيڠڬالكن تمڤات) مكا باچاله دعاء كفارة المجلس [] دان جاڠن منيڠڬالكن سامڤه-سامڤه برسيراكن!

16. آدَابُ السَّيْرِ وَالرُّكُوبِ

(آداب برجالان دان بركندارا٪ن)

وَإِفْشَـاءُ السَّلَامِ بَيْنَ الْمُسْلِمِينْ[56] * لِيَعِيشُـو مُتَحَـابِّينَ آمِنِينْ

دان تباركنله سلام دي أنتارا مسلمين [] أڬار مريكا هيدوڤ ساليڠ منچينتاي دان أمان داماي

والرَّاكِبُ يُسَلِّمُ عَلَى الْمَاشِي[57] * ويُسَلِّـمُ عَلَى الْقَاعِدِ الْمَـاشِي

دان ڤڠندارا ممبري سلام كڤادا ڤجالان كاكي [] دان ڤجالان كاكي ممبري سلام كڤادا يڠ دودوق

[56] حديث أبي هريرة، قال: قال رسول الله ﷺ :لا تدخلوا الجنة حتى تؤمنوا، ولا تؤمنوا حتى تحابوا، أوَلا أدلكم على شيء إذا فعلتموه تحاببتم؟ أفشوا السلام بينكم.

[57] عن أبي هريرة - رضي الله عنه - قال: قال رسول الله - صلى الله عليه وسلم -: "يُسلِّم الراكب على الماشي، والماشي على القاعد، والقليل على الكثير"؛ متفق عليه.

وَالصَّغِيرُ يُسَلِّـــمُ عَلَى الْكَبِيرْ[58] * وَالْقَلِيلُ يُسلِّـــمُ عَلَى الْكَثِيرْ

دان يغ كچيل (مودا) ممبري سلام كڤادا يغ بسار (توا) [] دان (كومڤولان اورڠ) يغ سديكيت ممبري سلام كڤادا يغ بانيق

وَإِمَاطَــةُ الْأَذَى عَنِ الطَّرِيــقِ * وَاحْفَظِ النَّفْسَ والسَّـــلَامَةَ فَقِ

دان ميڠكيركن ماراباهايا دري جالانان [] دان مميليهارا جيوا دان كسلامتان مكا جاكاله

فَإِنَّ دِيْنَـنَا يَعْتَنِي بِالسَّـــــلَامْ * فَلَا ضَرَرَ لَا ضِـــــرَارَ فَلْتَفْهَـمْ

كرنا أڬاما كيتا ساڠات ممڤرهاتيكن ڤردامايان [] مكا تيداك بوليه ممباهاياكن ديري سنديري دان تيداك بوليه ممباهاياكن ديري اورڠ لاين، مكا ڤهَمِله!

اِلْبَسِ الْخُوذَةَ[59] عِنْدَ الْقِيَـــادَةِ[60] * وارْبُطِ الْحِـزَامَ عِنْدَ السِّيَاقَــةِ[61]

كناكنله هيلم (توڤي كسلاماتن) كتيكا مڠنداراي موتور [] دان كنچاڠكنله سابوك كسلاماتن كتيكا مڠنداراي موبيل

وإنْ لَبِسْتَ الْكُوفِيَــةَ فَاخْلَعْهَا * وَالْبَسْ خُـوذَتَكَ قَامَتْ مَقَامَـهَا

دان جيكا اڠكاو مماكاي كوڤيه، مكا لڤاسله (دولو) [] دان كناكنله هيلم-مو مڠڠانتيكن كوڤية-مو

قَدْ تَحْـفَـظُ تَدَيُّـنَـكَ[62] الْكُوفِيَــةْ * وَهْيَ لَاتَحْـفَظُكَ عِنْدَ الْحَــادِثَةْ

(كرنا) تركاداڠ كوڤية-مو بيسا منجاڬا (كسان) كبراڬاماءنمو [] نامون إيا تيداك بيسا منجاڬامو (مليندوڠيمو) كتيكا ترجادي كچلاكاءن

---

[58] ونقل ابن دقيق العيد عن ابن رشد أن محل الأمر في تسليم الصغير على الكبير إذا التَقيا، فإن كان أحدهما راكبًا والآخر ماشيًا، بدأ الراكب، وإن كانا راكبين أو ماشيين، بدأ الصغير.رابط

[59] الغطاء الأمني للرأس

[60] أي قَيادة الدرَّاجة النارية

[61] أي سياقة السيَّارة

[62] صورة مظهرية بدل أنك من المتدينين أي من أهل الدين

وَالْزَمْ دَائِمًا إِشَـــارَاتِ الْمُـــرُورِ * تَسْلَـــمْ مِمَّا تَكْـرَهُهُ وَالضَّـــرَرِ

دان قاتوهيله سلالو رامبو-رامبو لالولينتاس [] نيسجايا اغكاو سلامات داري أقا يغ تيداك اغكاو إيغينكن دان داري مارابهايا

فَلَا تَعْتَـدِيَـنْ عَلَى حَـدِّ السُّرْعَـــةْ * حَـــذَارِ أَنَّهَـا لَمِـنَ الْمُهْلِـكَـةْ

مكا جاغنله ملبيهي باتس كچڤاتن [] هاتي-هاتيله كرنا إتو سوغكوه ممباوا كبيناساءن

وَإِذَا رَكِبْــتَ نَقَّــالَــةً عَـامَّــةْ * فَضِّلِ النِّسَـآءَ وَالْعَجُـــوزَ جَلْسَـــةْ

دان جيكا اغكاو نايك بيص (كنداراءن) عموم [] مكا اوتاماكن دودوكڤا وانيتا دان أورغ توا

وَالدُّعَــاءُ عِنْدَ رُكُوبِ الْمَرْكَبِ * مَسْنُونٌ وَعِنْدَ بُلُــوغِ الْمَــأْرَبِ[63]

دان دوعاء كتيكا نايك كنداراءن [] إتو ديسُنَّة-كن دان كتيكا (اغكاو) سامڤي توجوان

17. آدَابُ الصَّدَاقَةِ

(آداب بركاوان)

كُنْ مُحَبَّـــبًا إِلَى أَصْـدِقَائِـــكَ * بِأَدَبِـــــكَ وَلَا بِعُـــــدَدِكَ[64]

جاديله اغكاو اورغ-اورغ يغ ديچنتاي اوليه كاوان-كاوانمو [] كرنا آداب ڤريلاكومو بوكن كرنا ڤربكالانمو (هارتا بندامو)

فَإِنَّ الْحُـــبَّ بِالْأَدَبِ يَطُـــولُ * وَ بِالْعُــدَدِ انْتَــهَى إِذَا تَــزُولُ[65]

كرنا جينتا ديسببكن أوليه آداب إتو أكان برلاغسوغ لاما [] دان چينتا ديسببكن أوليه هارتا بندا أكان هابس سإيريغ هيلاڠپا هارتا

---

63 قال الإمام النووي، وروينا في كتب أبي داوود والترمذي والنسائي بالأسانيد الصحيحة عن علي بن ربيعة قال: "شهدت علي بن أبي طالب رضي الله عنه اوتي بدابة ليركبها، فلما وضع رجله في الركاب قال: بسم الله، فلما استوى على ظهرها قال: "الحَمْدُ للهِ الذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ، وَإِنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ، وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ"

64 بالعُدَدِ جمْع الْعُدَّة أى الاستعدادات والأمتعة والوسائل المادية

65 اختفت واضمحلّت

صَاحِبْ مَنْ تَرْضَى بِأَدَبِهِ ودِيـ * ـنِهْ[66] فَإنَّ سَـيِّءَ الْخُلُـقِ يُعْدِي

برکاوانله دڠان أورڠ يڠ اڠکاو سوکاي آدابيا دان أڬاماڽا [] کرنا بوروک ڤراڠاي إتو منولار

فَسُوءُ الْخُلُـقِ يُفْسِـدُ الْعَمَـلَا * كَمَثَلِ الْخَـلِّ يُفْسِـدُ الْعَسَلَا[67]

مکا بوروک ڤريلاکو أکن مروساک عمل [] سباکيمانا چوکاک بيسا مروساک مادو

كُنْ لِصَـدِيقِكَ وَافِـيًا أَمِيـنًا * وَلَا تَكُـنْ بِهِ غَـادِرًا خَـائِنًا

جاديله اورڠ يڠ ستيا دان ترڤرچايا کڤادا کاونمو [] دان جاڠن برلاکو چوراڠ دان برچيانة کڤاداڽا

وَخَـالِقْهُـمْ بِخُلُقِـكَ الْحَسَـنِ * وَدَعْ مَـا يَضُـرُّكَ وَمَا لَا يَعْنِي[68]

دان ڤرکاوليله مريکا دڠان أخلاق يڠ بايک [] دان تيڠڬلکنله أڤا يڠ ممباهايکنمو دان أڤا يڠ تيداک برکونا

لَا تَصْحَـبْ سَافِلَ الْهِمَّةِ كَسْلَانَ * وَلَا ثَرْثَارًا[69] لَاهِـيًا وَغَفْـلَانَ

جاڠن برکاوان دڠان اورڠ يڠ رنداه سماڠتڽا، ڤمالاس [] دان تيداک دڠان أورڠ يڠ بايک بيچارا، سوکا برهورا-هورا دان لالاي

وَعَـامِلْـهُـمْ بِالـرِّفْقِ والتَّـوَاضُـعِ * وَلَا بِالْعُنْفِ[70] وَالسُّلُـوكِ الْبَشِعِ[71]

دان ڤرلاکوکنله مريکا دڠان کلمبوتان دان رنداه هاتي [] بوکان دڠان ککراسان دان ڤريلاکو يڠ جليک

---

66 مَنْ حَسُنَ دِينُهُ حَسُنَ خُلُقُه، كما قيل:"الدينُ حُسْنُ الخلقِ فلا دينَ لمن لا خُلقَ له"

67 كما روا الطبراني – قوله صلى الله عليه وسلم: "سُوءُ الْخُلُقِ يُفْسِدُ الْعَمَـلَ كمَا يُفْسِدُ الْخَلُّ الْعَسَـلَ"

68 أي لا يعنيكَ ولا يهمكَ

69 المُكْثِر في الكلام

70 بالعنف أي معالجة الأمور بالشدة والغَلْظة

71 الفعل الخسيس والتصرف السيئ

18. الآدَابُ مَعَ الْبِيئَةِ

(آداب برساما ليغكوغان)

ثُمَّ حَيَـاتُنَا لَا تَسْتَغْـنِي عَنْ مَـا * حَوْلَنَا مِنْ مَخْلُوقَـاتِ اللَّهِ وَمَـا

كموديان كهيدوقان كيتا تيداك بيسا دقيساهكن داري أقا [] يغ أدا دي سكيتاركيتا بروقا سكالا چيقتاءن الله دان أقا ساجا

يُحِيطُـنَا مِنْ شَجَـرٍ وَالْحَجَـرِ * وَهَـوَا وَمَـاءٍ فِي الْبَرِّ وَالبَحْـرِ

يغ مغليليغي كيتا داري ڤڤوهونان دان بباتوهان، [] أودارا دان أير دي دارات دان لاوت

كُلٌّ مُسَخَّـرٌ لَـنَا فَلِـزَامًا * عَلَيْـنَا أَنْ نَحْفَظَهُ حِفْـظًا تَامًّا

سماوابا ديتوندوككن أونتوك كيتا، مكا كواجبان []كيتا أداله منجاكاپا دڠان ڤنجاكاءن يغ سمڤورنا

هِيَ أَمَـانَةٌ عَلَى عَـاتِقِنَا * مِـنَ اللَّهِ لِإِرْثَـةِ أَبْنَـاءِنَا

إيا أداله أمانة دي ڤونداک كيتا [] داري الله أونتوک ديواريسكن كڤادا أناک-أناک كيتا

نَحْنُ فِي حَاجَةٍ إِلَى مَاءٍ عَذْبِ * صَافٍ فَلْنَحْمِ أَرْضَنَا مِنْ خَرَابِ

كيتا ممبوتوهكن أير تاور [] يغ برسيه، مكا هنداكله كيتا جاڬا بومي كيتا داري كروساكن

وهَـوَاءٍ نَقِيٍّ فَلْنَـزْرَعَ الْأَشْجَـارَ * وَلَا تُلَـوِّثْ بِالْأَوْسَاخِ الْأَنْهَـارَ

دان أودارا برسيه، مكا هندكله كيتا جاڬا ڤڤوهونان [] دان جڠان منچماري سوڠاي كيتا دڠان كوتوران ليمباه

اِرْمِ الْقُمَـــامَةَ عَلَى الْمَزْبَـــلَةِ * فَتَجْــرِي الْمِيَــاهُ غَيْرَ الْمَسْـدُودَةِ
بواغله سامڤه ڤادا تمڤاتڽا [] سهيڠݢا أير مڠالير تيداک ترسومبات

صِحَّــةُ الْبِيئَـةِ بِغَـرْسِ الْأَشْجَــارِ * فَلْتَحْـفَـظْهَا وجَمِّـلْهَا بِالْأَزْهَارِ
کصِحاتن ليڠکوڠان دڠان ڤنانامن ڤقوهونن [] مکا جاݢاله دان ڤرإنداه
دڠان بوڠا-بوڠا

فلْنَبْــنِ عِــلَاقَةً وَطِيْــدَةً بَيْـ * ـنَنَا وَالْبِيْئَـــةِ مِنْ حَـــوْلِنَا بِغَيْـ
مکا هنداکله کيتا باڠون هوبوڠان قُوات دڠان [] ليڠکوڠان داري
سکليليڠ کيتا تانڤا

ـرِ إِفْسَادٍ وَ طَمْعٍ علَى الْاسْتِهْلَاكْ * واقْتَصِدْ فِي اسْتِعْمَالِ المَاءِ وَهَلْ لَكْ
مروساک دان تيداک طَمَعْ (راکوس) اونتوک مڠهابيسکنڽا [] دان
برهيماتله دالم ڤڠݢوناٴن أير، دان أڤاکه اڠکاو ڤونڽا

حقٌّ أنْ تُسْــــرِفَ وَتُبَذِّرَ مَا * يَشْتَـرِكُ بِهِ غَيْرُكَ اسْتِخْــــدَامَا
حقْ أونتوک برلبيه-لبيهان دان ممبازيرکن أڤا [] يڠ ديݢوناکن برساما
أورڠ لاين سلاينمو

وَلْتَشْكُـــرِ الْبَـارِي رَبَّ الْبَرِيَّــةِ * بِاسْتِعْمَــــــالِ نِعَمِهِ لِلطَّـــاعَةِ
دان هنداکله اڠکاو برشوکور کڤادا توهان ڤنچيڤتا، توهانڽا سلوروه
مانوسيا [] دڠان مڠݢوناکن نعمة-ڽا اونتوک کطاعتان کڤادا الله

19. اَلْآدَابُ نَحْوَ الْوَطَنَ

(آداب ترهاداڤ تانه أير)

حُـبُّ الْوَطَـنِ جِبِـلَّةٌ مَزْرُوعَـةْ * فِي مَشَـاعِرِ كُلِّ أبْنَـاءِ الْأُمَّـةْ

چينتا تانه أير أداله نالوري يڠ ديتانم [] دي دالم ڤراساءن ستياڤ كنراسي أمة مانوسيا

وَكَانَ النَّبِيُّ مَثَـلًا فِي الْحُبِّ[72] * لِوَطَنِهِ الْحَنِيْـنِ وَالْمَحْبُـوبِ

أداله نبى محمد سباكاي چونتوه دالم چينتا [] ترهاداڤ تانه أيرڽا يڠ ساڠت ديريندوكن دان ديچينتاي

وَلِلْـوَطَـنِ[73] حُـقُـوقٌ وآدابُ * ولَيْسَ حُبُّهُ هُتَـافًا[74] فَحَسْـبُ

دان تانه أير مميلكي حق دان أدب (أتاس ديري كيتا) [] دان چينتا تانه أير إتو بوكن سكدار سلوكان بلاكا

بَلْ هُوَ حُبٌّ وَإِخْلَاصٌ وَفِـدَا * وَدِفَـاعٌ عَنْ وَطَـنٍ كُلَّ الْعِـدَا

نامون إيا أدالة چينتا، كإچلاصن، ڤنبوسان [] دان ڤمبيلاءن ترهادڤ تانه أير داري سڬالا ڤرموسوها

---

[72] وهو الذي قال عن مكة المكرّمة: "ما أَطْيَبَكِ من بلدٍ، وأَحَبَّكِ إليَّ، ولولا أن قومي أَخْرَجُونِي منكِ ما سَكَنْتُ غيرَكِ" (عن عبدالله بن عباس / صحيح الترمذي / الرقم:3926)، فهذا الحديث الشريف الذي يدلّ على تعلّق النبي عليه الصلاة والسلام بوطنه، وحبّه العميق تجاهه، وحنينه الدائم له.

[73] على المواطنين والمنتمين إليه حقوق وآدابٌ

[74] الصّوتُ العالي يُرفَعُ تمجيدًا أَو استنكارًا

وَتَضْحِيَّـــةٌ بِكُلِّ نَفْــسٍ وَنَـ * ـفِيْسٍ لِتَضْمَـنَـنَا السِّلْــمَ وَالْأَمْــنَ

سرتا ڤڠوربانا دڠان جيوا دان [] سکالا يڠ برهارکا آکار ممبري جامينن کڤادا کيتا کسلاماتن دان کآمانان

فَلَا تَخُـــونُوا الوَطَنَ وَتَبِيعُـوا * مَهْمَا كَانَ الثَّمَــــنْ وَلَكُـــمُ النَفْعُ

مکا چڠانله کاليان برخيانة کڤاد تانه أير دان منجوالڽا [] بتاڤاڤون تيڠکي هارکاڽا دان أدا منفاعت أونتوک ديري کاليان

لَا تَعْتَــــدُوا عَلَيْـــهِ وَثَـرْوَاتِـــهِ * وَلَا تَعْبَــثُوا بِمُمْتَلِكَـاتِـــهِ

جاڠنله بربوات أنيياي ترهاداڤڽا دان ترهاداڤ ککاياءنڽا [] دان جڠانله مروساک أسيت-أسيتڽا

فَالْإِسْلَامُ جَعَــلَ حُـبَّ الْوَطَنِ * ثُمَّ الدِّفَــاعَ عَنْـهُ مِنَ الْإِيْمَـــانِ

مکا إسلام منجاديکن چينتا تانه أير [] کموديان ممبيلاڽا أداله سباکين داري إيمان

خِتَامًا

(ڤنوتوڤ)

هَذَا وَقَدْ بَذَلْتُ قُصَارَى جُهْدِيْ * مُشْتَرِكًا فِي بِنَاءِ جِيْلِ الْمَجْدِ

دميكيانله، دان تلاه كوچوراهكن سڬالا كمامڤوانكو [] توروت سرتا دالم ڤمبيناءن كنراسي موليا

وَفَّقَنِي رَبِّي عَلَى الْكِتَـابَـةِ * مَعْ قَصْـرِ زَادِي وَرِكَّـةِ لُغَـتِي

سوڠڬوه توهانكو تلاه ممبري ڤرتولوڠان كڤاداكو أونتوك منوليس [] مسكيڤون دڠان ككوراڠن بكال دان كلماهان باهاساكو

فَتِلْكَ هِيَ آدَابُـنَا الرَّفِيـعَـةْ * مِنْ تَعْلِيـمِ خَيْرِ مُؤَدِّبِ الْأُمَّـةْ

مكا إتوله آداب-آداب كيتا يڠ تيڠڬي [] داري أجاران سبايک-بايک ڤنديديک أمة

فَصَلَّى اللهُ عَلَى نَبِيِّ الرَّحْمَـةْ * وَنَحْمَدُ اللَّهَ أَنْ تَمَّـتِ النِّعْمَـةْ

مكا صلاوات داري الله موداه-موداهان ترچوراه كڤادا نبي كاسيه سايڠ [] دان كامي مموجي الله كرنا تلاه سمڤورنا نعمة-ڽا

****

المراجع:

1. عبد الرحمن بن ناصر السعدي،"تيسير الكريم الرحمن في تفسير كلام المنان"، دار السلام
2. الإمام أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، "إحياء علوم الدين" دار ابن حزم.
3. ابن قيم الجوزية "مدارج السالكين"، دار الحديث
4. ابن قيم الجوزية، "الفوائد" دار الغد الجديد
5. الإمام شمس الدين محمد بن عبد القوي المرداوي، "الأَلْفِيَّة فِي الآدَابِ الشَّرْعِيَّةِ" تحميل في شكل PDF.
6. محمد قطب، "منهج التربية الإسلامية." الجزء ١-٢، دار الشروق.
7. أبو بكر جابر الجزائري "منهاج المسلم" دار السلام
8. أبي زكريا يحي بن شرف النووي، "الأذكار"، الحرمين، سورابايا
9. برهان الإسلام الزرنوجي، "تعليم المتعلم طريق التعلم" تحقيق مروان قباني، المكتب الإسلامي
10. صفي الرحمن المباركفوري، "الرحيق المختوم" مؤسسة قرطبة
11. عمر أحمد برجاء، "الأخلاق للبنين / للبنات" مكتبة أحمد نبهان، سورابايا
12. محمد رضا مسلم "أثر الذكاء العاطفي والثقة بالنفس في تحصيل تعلم اللغة العربية بمعهد الأمين الحرمين سمبانق مادورا جاوى الشرقية"، رسالة الماجستر بجامعة مولانا مالك إبراهيم بمالانق
13. “Budaya Ilmu, Makna dan Manifestasi dalam Sejarah dan Masa Kini” Wan Mohd. Nor Wan Daud, CASIS . Hakim, Kuala Lumpur 2019
14. "Journal of Personality and Social Psychology 2008. Vol. 94, No. 2, 334-346
15. Hans Wehr - معجم اللغة العربية المعاصرة، A Dictionary of Modern Written
16. https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/ Arabic
17. https://www.alukah.net/library/0/48894/#ixzz5yXheeexC
18. https://ahlalhadith.com
19. https://fatwa.islamonline.net/15649
20. https://maqola.org
21. https://www.communicaid.com.
22. http://seekersguidance.org/blog/2009/12/al-attas-concept-of-ta’dib-as-true-and-comprehensive-education-in-islam-wan-mohd-nor-wan-daud/)

ترجمة المؤلف

حميم طهاري بن صفريادي بن دائمان، من مواليد لامونجان جاوة الشرقية، في اليوم العاشر لشهر أوكتوبر، سنة ١٩٦٨. بدأ تعلمه الديني الابتدائي في قريته برنقوك على يد عمه محمد سعد الله. ثم ذهب إلى مدينة كرطاسونو، مديرية عانجوك، التابعة لمحافظة جاوة الشرقية، سنة ١٩٨٢ لمواصلة تعلمه الديني في بسانترين "الروضة العلمية" تحت رعاية الشيخ كياهي الحاج مستعين كاستام البيليمبيني، من سنة ١٩٨٢ إلى ١٩٨٧.

وبعد تخرجه من بسانترين، التحق بكلية الشريعة لجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابيا لمدة سنة واحدة فقط، ثم ذهب إلى جاكرتا ليتعلم اللغة العربية بمعهد العلوم الإسلامية والعربية شعبة لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية برياض. وبعد سنتي تعلم اللغة العربية فيه، سافر إلى ماليزيا لمواصلة دراسته إلى الجامعة الإسلامية العالمية، بكوالالومبور، سنة ١٩٩١. وبعد أن تخرج فيها

اشترك كطالب بالانتساب لمعهد الفكر والتمدن الإسلامي عند البروفيسور الدكتور السيد نجيب حسين العطاس (تغمده الله برحمته) لمدة السنتين.

عاد إلى وطنه الحنين إندونيسيا سنة ٢٠٠٠ ومكث بجاوة الوسطى وسافر كثيرا إلى عدة مناطق جاوة وخارجها قياما بالدعوة إلى الله. وأسس معهد القرآن ببوربالينجا سنة ٢٠٠٥. وقام بالتدريس (من سنة ٢٠١١ إلى ٢٠١٣) في معهد تحفيظ القرآن ابن عباس بكلاتين جاوة الوسطى. وفي آخر سنة ٢٠١٣، صمم مع أسرته على الهجرة إلى خارج جزيرة جاوة بمدينة سنجاتا، لمديرية كوتاي تيمور التابعة لمحافظة كاليمانتن الشرقية مستوطنا بها. وبعد السنتين من مكثه فيها (سنة ٢٠١٦) أسس معهد القرآن من جديد وأطلق عليه "بسانترين القرآن سانجتا التقوى" المعروف بالاقتصار **باقوستا**، ويترأس عليه ليكون معدًّا لنشأة حملة القرآن في كاليمانتن إن شاء الله ۞

فإنَّا اليوم في أشد الحاجة إلى الأدب وتأديب أبنائنا بِهِ. ورغم أنه من صميم هذا الدين، أصبح اليوم أمرا مغفولا عنه عند كثير من الناس. وعلى المسلم أن ينضبط في سائر أحواله بالأدب الشرعي، بدْأً من الأدب مع الله سبحانه وتعالى، ومع رسوله، وغيره، بل مع نفسه.

وليس هناك أمر عيشيٌّ خال عن الأدب. فالإسلام يهتمُّ كثيرا بالآداب بل أوجبها على جميع أصناف الناس وهو يميز المسلم من غيره وبه يُعْرَف الإنسان من البهائم

هاري إني كيتا ساغت ممبوتوهكن أدب دان ممبرادبكن أناك-أناك كيتا. مسكيفون أدب إتو مروفاكن أجاران إنتي أغاما كيتا ، نامون سكارغ إني منجادي فركارا يغ تله ديلوفاكن دي كالاغن ماشاركت كيتا. فاداحال ، ستياف مسلم سهاروسنيا بركوميتمن دغان أدب شرعي دالم سغالا كآداءننيا. ديمولائي داري برأدب كفادا الله ، كفادا رسول ، باهكن كفادا ديري كيتا سنديري.

كرنا أدب إتو تيداك بيسا ديفيساهكن داري سغالا أوروسن كهيدوفن ، مكا إسلام ساغت ممفرهاتيكن فرسؤالن أدب. باهكن مواجبكننيا أونتوك ديميلكي أوليه سلوروه غولونغان مانوسيا. دغان أدب سؤوراغ مسلم منجادي إيستيموا داري يغ لائين ، دان دغاننيا دفات ديبيداكن أنتارا منوسيا داري بيناتغ[ ]